



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
People's Democratic Republic of Algeria
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ministry of Higher Education and Scientific Research

جامعة عبد الحميد بن باديس مستغانم

University Abdelhamid Ibn Badis Mostaganem

كلية اللغات الأجنبية - قسم اللغة الفرنسية

Faculty of Foreign Languages – Department of French Language



Mémoire de Master

Option Sciences du langage

Sujet

L'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'anglais chez les élèves du CEM Boutchacha Ahmed Kharouba à Mostaganem

Présenté par : Bennia Nabil

Sous la direction de : Mme. kihal Senoucia

Membres du jury :

Mme Mehidi Faiza : Examinatrice

Mme Yahia Aïcha : Présidente

Mme. kihal Senoucia : Encadrante

Année universitaire 2023/2024

DÉDICACE

DEDICACE



Le périple est terminé, ce n'était pas facile et ce n'est pas censé l'être, Aussi long qu'il était-il fini avec ses bons et mauvais moments, et me voici maintenant, avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, en train de terminer ce travail.

Je dédie ce travail à celui qui ont luttés pour moi, à mes parents qui me poussent, me soutiennent et m'encouragent à approfondir toujours plus.

À mes chers frères, mon soutien dans la vie mes frères Sofiane et amine.

A mon ami proche BERRICHI Marwane, Qui a été toujours là pour moi.

A toutes les personnes que j'ai pu rencontrer pendant mes études universitaires et particulièrement mes amis et camarades, avec qui j'ai passé de merveilleuses années d'études.

Nabil...



REMERCIEMENTS



Remerciements

En premier lieu rendant grâce à **Allah** sans qui notre présence ici ne serait possible

Connaissant toutes les obligations qui occupent les journées des membres de ce jury, je tiens vivement à les remercier de leur présence

En commençant par **Mme Yahia Aïcha**, un grand MERCI, à vous d'avoir accepté de présider ce Jury, malgré vos innombrables obligations, et d'avoir pris sur votre temps pour juger ce Mémoire.

Nos remerciements vont bien sûr à **Mme Mehidi Faiza** pour avoir accepté de juger ce travail, malgré vos Mémoires à faire soutenir et tous vos travaux en attente, tant pédagogiques que scientifiques.

Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, **DR. senoucia kihal**. Je la remercie de m'avoir encadré, orienté, aidé et conseillé

Au **directeur de CEM : Mr. Hadouche snouci** qui a nous autorisé de faire notre recherche au sein de son établissement.

A L'enseignant de l'anglais : **Prof principal Diaf Mokhtar**, qui a nous aider à faire l'entretien et à remplir les questionnaires avec ses élèves.

A l'enseignant de français : **Mahieddine Khedimi**, qui m'a aidé pendant la collection des résultats.

A toutes les personnes que j'ai pu rencontrer pendant mes études universitaires et particulièrement mes amis et camarades, avec qui j'ai passé de merveilleuses années d'études.

Merci à tous...

RÉSUMÉS

RÉSUMÉ

Notre étude vise à examiner l'impact de l'utilisation de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue anglais chez les élèves du CEM.

Après avoir utilisé des questionnaires avec les élèves, et un entretien avec le professeur principal d'anglais comme méthodes de recherche, nous avons constaté que l'utilisation de la langue maternelle peut avoir un impact positif ou négatif sur l'apprentissage d'une langue étrangère, en fonction de la méthode de l'enseignement.

En conclusion, nous avons démontré qu'il existe une relation complémentaire et indispensable entre la langue maternelle et la langue étrangère.

Mots clés : la langue étrangère, la langue maternelle, l'Anglais, apprentissage, enseignement.

ABSTRACT

Our study aims to examine the impact of using the native language on the learning of the English language by middle school students.

After using questionnaires with the students and an interview with the main English teacher as research methods, we found that the use of the native language can have a positive or negative impact on the learning of a foreign language, depending on the teaching method.

In conclusion, we have demonstrated that there is a complementary and essential relationship between the native language and the foreign language.

Keywords: the native language, learning, English language, foreign language,

ملخص

دراستنا تهدف إلى دراسة تأثير استخدام اللغة الأم في تعلم اللغة الإنجليزية لدى طلاب المتوسطة. بعد استخدام استبيانات مع الطلاب ومقابلة مع معلم اللغة الإنجليزية الرئيسي في المؤسسة، كأساليب بحث، لاحظنا أن استخدام اللغة الأم يمكن أن يكون له تأثير إيجابي أو سلبي على تعلم اللغة الأجنبية، اعتماداً على طريقة التدريس.

في الختام، قدمنا دليلاً على وجود علاقة تكملية وضرورية بين اللغة الأم واللغة الأجنبية.

الكلمات المفتاحية: اللغة الأم، اللغة الإنجليزية، تعلم، التدريس.

LISTE DES FIGURES

Liste des figures

FIGURE 1 : L'EVOLUTION STATUTAIRE DES LANGUES EN ALGERIE DEPUIS L'INDEPENDANCE (BEKTACHE, 2018).	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
FIGURE 2 LA DISTRIBUTION DES GROUPES BERBERES EN ALGERIE (WEB 01).....	ERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.	
FIGURE 3 : SCHEMA DES FONCTIONS DE LA LANGUE MATERNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ETRANGERE (CHEURFA, 2019).	ERROR!
BOOKMARK NOT DEFINED.	
FIGURE 4: HISTOGRAMME INDIQUANT LA REPARTITION DES ELEVES SELON LE SEXE	26
FIGURE 5: GRAPHIQUE INDIQUANT LE SEXE DES ELEVES	26
FIGURE 6: HISTOGRAMME DE LA REPARTITION SELON LA LANGUE MATERNELLE	27
FIGURE 7: REPARTITION SELON LA LANGUE MATERNELLE	28
FIGURE 8: REPARTITION SELON LA LANGUE PARLEE A LA MAISON	29
FIGURE 9: HISTOGRAMME INDIQUANT LES LOISIRS ET LES OCCUPATIONS DES ELEVES ..	30
FIGURE 10: HISTOGRAMME REPRESENTE REPARTITION SELON L'ETUDE DE LANGUE ANGLAISE.....	31
FIGURE 11: REPARTITION SELON L'ETUDE DE LANGUE ANGLAISE	31
FIGURE 12: HISTOGRAMME REPRESENTE LE NOMBRE DES ELEVES QUI PARLENT L'ANGLAIS A LA MAISON.	32
FIGURE 13: HISTOGRAMME REPRESENTE LA REPARTITION SELON L'AIDE A PARLER L'ANGLAIS.	33
FIGURE 14: REPARTITION SELON L'AIDE A PARLER L'ANGLAIS	34
FIGURE 15: REPARTITION SELON LES DIFFICULTES EN ANGLAIS.....	35

FIGURE 16: HISTOGRAMME REPRESENTE LES TYPES DES DIFFICULTES RENCONTREES PAR LES ELEVES.	36
FIGURE 17: REPARTITION SELON LA COMPREHENSION DE LA CONSIGNE A L'ECRIT	37
FIGURE 18: REPARTITION SELON L'UTILISATION DES ENSEIGNANTS DE LA LANGUE MATERNELLE.....	37
FIGURE 19: HISTOGRAMME REPRESENTE L'APPRECIATION DES ELEVES L'UTILISATION DE LA LANGUE MATERNELLE AU COURS DE L'EXPLICATION.	38
FIGURE 20: REPARTITION SELON LES DIFFICULTES DANS LA PRODUCTION ECRITE	39

TABLE DES MATIÈRES

Table des matières

DEDICACE

REMERCIEMENTS

RÉSUMÉ

LISTE DES FIGURES

INTRODUCTION.....	1
1 LA SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE EN ALGERIE :.....	3
1-1. LES LANGUES EN PRESENCE ALGERIE.....	3
1.1.1 LANGUE MATERNELLE :.....	4
1.1.2 LE BERBERE ET SES VARIANTS :.....	5
1.1.3 LANGUE FRANÇAISE :.....	6
1.1.4 LANGUE ANGLAISE :.....	7
1.1.5 AUTRES LANGUES :.....	7
2 L'APPRENTISSAGE DES LANGUES ETRANGERES EN ALGERIE :.....	8
2.1 L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS EN ALGERIE :.....	9
2.2 L'ENSEIGNEMENT DE L'ANGLAIS EN ALGERIE.....	9
2.3 LES REFORMES DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ETRANGERES EN ALGERIE :.....	10
3 L'HISTOIRE DE LA LANGUE ANGLAISE EN ALGERIE :.....	11
4 L'IMPACT DE LA LANGUE MATERNELLE SU L'APPRENTISSAGE DE L'ANGLAIS :.....	12
4.1. LA LANGUE MATERNELLE :.....	12
4.2 LA LANGUE ETRANGERE :.....	12
4.3 LE RAPPORT ENTRE LA LM ET LE D'UN POINT DE VUE DIDACTIQUE :.....	13
4.4 LE ROLE DE LA LANGUE MATERNELLE DANS LA CLASSE DU LE :.....	14
4.5 LE RECOURS A LA LANGUE MATERNELLE DANS LA CLASSE DE FLE SELON LES METHODOLOGIES :.....	14
4.1.1 LA METHODOLOGIE TRADITIONNELLE :.....	14
4.1.2 LA METHODOLOGIE DIRECTE :.....	14
4.1.3 LA METHODOLOGIE AUDIO-ORALE (MAO) :.....	15
4.1.4 LA METHODOLOGIE STRUCTURO-GLOBALE AUDIOVISUELLE (SGAV) :.....	15
4.1.5 APPROCHES COMMUNICATIVES :.....	15

4.2. LES FONCTIONS DE LA LANGUE MATERNELLE DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ETRANGERE :	15
4.2.1. LA LM AU SERVICE DE LA COMMUNICATION :	15
4.2.2. LA LM AU SERVICE DE L'APPRENTISSAGE :	16
5 ETUDES ANTERIEURS SUR LE SUJET :	16
METHODE DE COLLECTE DES DONNEES	19
INTRODUCTION	19
1.1. DESCRIPTION DU LIEU D'ENQUETE	19
1.2. DESCRIPTION DE L'ECHANTILLON	20
1.3. COLLECTE DES DONNEES	20
ENTRETIEN AVEC UN(E) ENSEIGNANT(E) D'ANGLAIS :	21
QUESTIONNAIRE DES ELEVES :	24
2. RESULTATS :	26
2.1. REPARTITION SELON LE SEXE :	26
2.2. REPARTITION SELON LA LANGUE MATERNELLE :	27
2.3. REPARTITION PAR LA LANGUE PARLEE A LA MAISON :	28
2.4. REPARTITION SELON LE NIVEAU D'INSTRUCTION DES PARENTS :	29
2.5. REPARTITION DES ELEVES SELON LES OUTILS DE LOISIRS	29
2.6. REPARTITION SELON L'ETUDE DE LANGUE ANGLAISE :	30
2.7. PARLER L'ANGLAIS A LA MAISON :	32
2.8. REPARTITION SELON L'AIDE A PARLER L'ANGLAIS :	33
2.9. LES DIFFICULTES EN ANGLAIS :	34
2.10. REPARTITION SELON LA COMPREHENSION DE LA CONSIGNE A L'ECRIT :	36
2.11. REPARTITION SELON L'UTILISATION DES ENSEIGNANTS DE LA LANGUE MATERNELLE :	37
2.12. REPARTITION SELON LES DIFFICULTES DANS LA PRODUCTION ECRITE :	39
3. ANALYSE DU QUESTIONNAIRE ADRESSE AUX ENSEIGNANTS :	40
CONCLUSION ET PERSPECTIVES	44
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	46
ANNEXES	46

INTRODUCTION

INTRODUCTION

De nos jours, l'apprentissage des langues étrangères est devenu crucial dans un contexte institutionnel formel ainsi que dans une société en pleine expansion technologique où la communication et l'ouverture sur le monde extérieur sont devenues fondamentales.

L'enseignement des langues étrangères en Algérie, institutionnalisé par le système scolaire, est soumis à des changements dus aux réformes éducatives, notamment la nouvelle politique pédagogique privilégiant "l'approche par les compétences". Ces méthodes remettent en question les conditions d'acquisition des langues étrangères en Algérie, en particulier l'anglais. Cette évolution est significative dans un contexte mondialisé où la maîtrise des langues étrangères est devenue cruciale pour la communication et l'ouverture au monde extérieur. Malgré la prédominance du français en Algérie, l'introduction de l'anglais dans le système éducatif suscite des débats.

Notre étude actuelle, qui s'inscrit dans le domaine de la science des langues étrangères, vise à examiner l'influence de la langue maternelle sur l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère, en remettant en question l'idée selon laquelle la langue maternelle ne doit pas être utilisée en classe d'anglais. L'Algérie, en tant que pays nord-africain occupant une position avantageuse dans la régulation des échanges commerciaux et économiques avec le monde extérieur, est confrontée à une diversité linguistique qui peut influencer positivement ou négativement l'apprentissage de la langue anglaise, notamment en raison de l'utilisation de la langue maternelle.

Problématique

L'apprentissage d'une langue étrangère est souvent un défi pour les élèves, en particulier lorsqu'ils doivent passer d'une langue maternelle à une autre. C'est pour ça on peut poser cette problématique :

Comment la langue maternelle peut influencer l'apprentissage des langues étrangères et spécialement la langue anglaise chez les élèves du primaire ?

Introduction

Hypothèse

Et pour cette problématique, nous avançons les hypothèses suivantes :

Lors des premières phases d'apprentissage d'une langue étrangère, l'utilisation de langue maternelle en classe peut contribuer à une meilleure compréhension des consignes et des explications par les élèves.

L'utilisation excessive de la langue maternelle en classe peut créer une barrière linguistique pour les élèves en les empêchant de s'habituer à la langue étrangère et en les privant de l'occasion de pratiquer et de développer leurs compétences linguistiques. Cela peut également les empêcher de s'immerger pleinement dans la culture et la langue de l'apprentissage, ce qui pourrait compromettre leur progression dans l'acquisition de la nouvelle langue.

Objectif

Notre travail vise à dévoiler les principales avantages et inconvénients de l'utilisation de la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères.

Démarche du mémoire

Dans ce mémoire, on va présenter au premier lieu la partie bibliographique dans laquelle nous examinerons l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue anglaise par les élèves. Nous explorerons les différentes façons dont la langue maternelle peut influencer l'apprentissage de l'anglais, en examinant les facteurs tels que la grammaire, la prononciation, le vocabulaire et la culture. Nous examinerons également les stratégies d'enseignement qui peuvent aider les élèves à surmonter les obstacles liés à la langue maternelle et à améliorer leur apprentissage de l'anglais, et au deuxième lieu on va présenter la partie pratique dans laquelle on a fait une analyse sur la réalité linguistique de l'enseignement du français sur un plan sociolinguistique, et une interprétation des outils d'investigation, à travers une étude sur terrain au niveau d'un CEM située a la commune de Mostaganem wilaya de Mostaganem.

Nous avons exploité deux outils d'investigation : un questionnaire adressé aux élèves, et un entretien destiné au professeur principal d'anglais de classe concernée.

Introduction

***PARTIE
BIBLIOGRAPHIQUE***

1 La situation sociolinguistique en Algérie

La situation sociolinguistique en Algérie est complexe et multiforme, avec une société considérée comme plurilingue et pluriculturelle (Samir, 2002), et dans ce sens on trouve Khaoula Taleb Ibrahimy professeur de sociolinguistique arabe à l'université d'Alger qui déclare ; « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites et utilisées en l'occurrence l'arabe standard, l'arabe dialectal, le berbère et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle et l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires (Taleb-Ibrahimy, 2009). Cette situation est liée aux multiples changements historiques tumultueuse de ce territoire, plusieurs invasions étrangères et dont l'histoire est profondément influencée par de multiples civilisations (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, ottoman et française), et des interactions culturelles et linguistiques avec des autres sociétés et cultures (Ziane, 2020).

1-1. Les langues en présence Algérie

L'Algérie est un pays plurilingue, les langues utilisés par la société algérienne pour leur besoin de communication quotidienne à des degrés de maîtrise inégaux, sont d'une part des langues nationales (l'arabe dans ses différentes acceptions et dialectes, tamazight), et d'autre part il y'a les langues étrangères (français, anglais).

Dans la culture algérienne, le mélange de deux langues ou plus a entraîné plusieurs changements qui se produisent lorsque deux ou plusieurs langues entrent en contact (Kerma, 2018). Les linguistes estiment que ces changements comprennent des changements grammaticaux et structurels importants, ainsi que de nombreux termes français prenant des conjugaisons et des terminaisons arabophones ou berbérophones. Le contact des différentes langues peut conduire à des pratiques langagières telles que le code-switching (l'alternance codique), qui implique l'utilisation de plusieurs langues dans le même discours, contexte ou phrase (Ouahmiche, 2013, Al Rousan, et Ibrir, 2018).

1.1.1 Langue maternelle

La langue maternelle (LM), également appelée langue native (LN) ou première langue (L1), est la première langue apprise par une personne dans sa petite enfance, comme défini dans le dictionnaire français (Fenclová, 2014). C'est la langue que l'on apprend naturellement à la maison et qui est encore comprise par la personne au moment du recensement (Patrimoine canadien, 2015). Les linguistes estiment que l'apprentissage de la langue maternelle est crucial pour le développement cognitif et scolaire de l'individu (Ribas Auada, et Scalise Taques Fonseca, 2001).

L'arabe est la première langue nationale et officielle en Algérie. Elle est la langue de l'État et du peuple pratiquée par la majorité des Algériens dans leur vie quotidienne et employée à côté du français dans tous les établissements algériens. Bien que l'Algérie ait une importante proportion de francophones, elle n'est pas membre de l'Organisation internationale de la francophonie (Benamar, 2014). En Algérie on peut trouver deux variantes de langue arabe :

• L'arabe standard

L'arabe est une langue sacrée du Coran et une langue de civilisation qui a été utilisée dans les traductions du patrimoine gréco-latin et dans les œuvres de nombreux savants en médecine, en mathématiques, en astronomie ou en grammaire. Elle est la langue officielle et nationale en Algérie et est réservée aux usages officiels et religieux, étant la langue du Coran. Elle occupe ainsi une place privilégiée dans l'identité nationale algérienne, qui se compose désormais de la triade : l'Islam, l'arabité et tamazight (Benamar, 2014, Elamrani-Jamal, 2017).

« La langue arabe est une langue sacrée pour les Algériens, puisque langue du texte c'est-à-dire du texte coranique » (Boujedra, 1994).

• L'arabe dialectal

Les recherches ont montré que l'arabe algérien est un dialecte qui a évolué à partir de l'arabe classique et qui a été influencé par les langues berbères, le français et le turc (Belfarhi, 2019).

Selon Khaoula Taleb-Ibrahimi, 2009. « *L'arabe dialectal est une langue maternelle de 72% de la population algérienne* », « *L'arabe algérien ou bien « darja », forme parlée qui ne dispose pas d'un système d'écriture propre* » (Elimam, 2004).

Le dialecte algérien est principalement oral et est considéré comme la langue maternelle de la majorité des algériens. Contrairement à l'arabe classique, il n'y a pas de script pour cette langue, sauf dans les réseaux sociaux ou les messages téléphoniques. Cette langue est utilisée dans les lieux publics, les cafés, la rue et dans les situations de communications informelles, intimes (en famille, entre amis...etc) (Amara, 2010).

1.1.2 Le berbère et ses variants

Le terme "berbère" provient de l'appellation des Romains qui signifie « homme libre », pour désigner les habitants d'Afrique du Nord dont la langue leur était inconnue. Ce peuple berbère se présente sous quatre formes : le kabyle, le chaoui, le m'zab et le targui. La langue berbère est restée un dialecte jusqu'au 08/04/2002, date à laquelle le président algérien a reconnu le tamazight comme langue nationale en Algérie (Chaker, 2013, Bektache, 2018). Cette décision a permis à cette langue de retrouver sa place au sein des établissements scolaires en Algérie et d'acquérir le statut d'une deuxième langue facultative pour son apprentissage, avec une évaluation officielle et une introduction au niveau des examens tels que le BEM et la BAC. Maintenant, la langue berbère a une place importante dans le cadre administratif et scientifique, en plus l'état a autorisé la création des chaînes télévisées dans les médias en langue tamazight (Laceb, 2005).

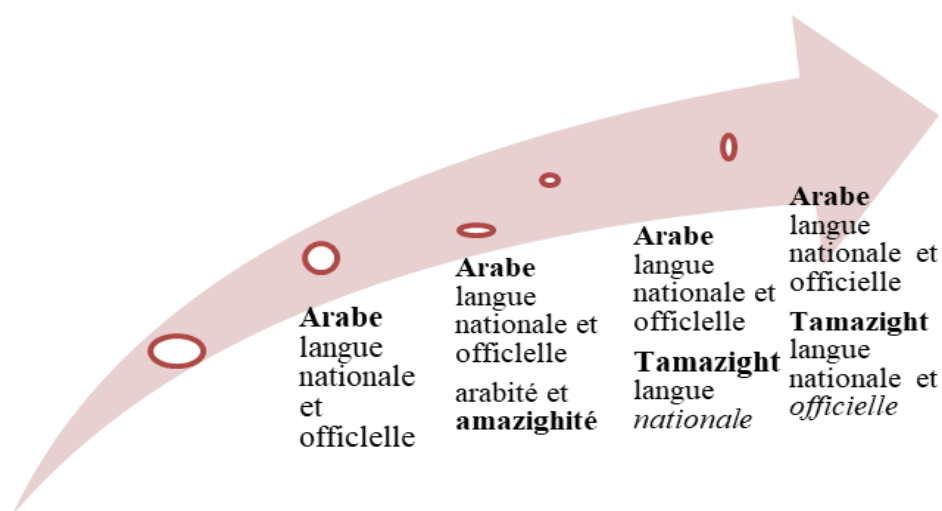


Figure 1 l'évolution statutaire des langues en Algérie depuis l'indépendance (Bektache, 2018).

Le kabyle : est pratiqué dans le nord de l'Algérie, principalement dans les wilayas de Bejaïa, Tizi-Ouzou, Bouira, Sétif et Boumerdès.

- **Le chaoui :** est parlé par les chaouis qui occupent les Aurès, massif montagneux de l'Algérie méridionale. Batna, Khanchla, Oum Elbouaghi, Souk Ahras, mila... etc.

- **Le m'zab :** est employé par les mozabites (Oulad M'zab) qui vivent dans le nord du Sahara algérienne dont la principale ville c'est Ghardaïa.

- **Le targui :** est pratiqué par les Touaregs qui vivent dans la Sahara, communauté que l'on appelle aussi « les hommes bleus » Tamanrasset, Illizi, Adrar.

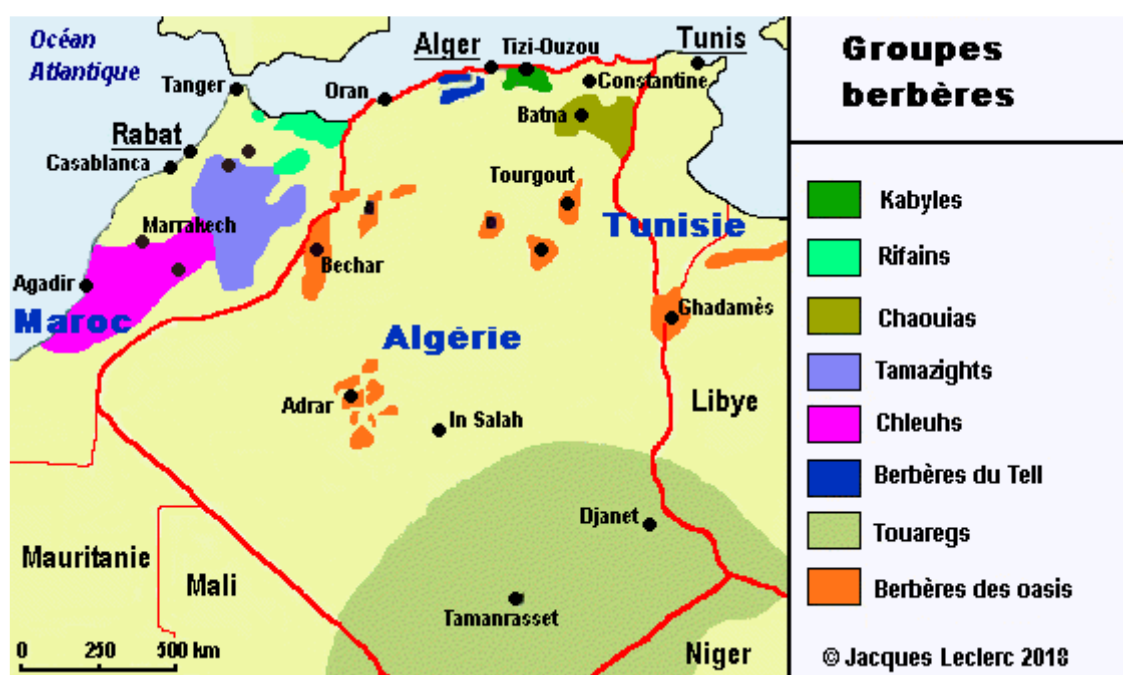


Figure 2 la distribution des groupes berbères en Algérie (web 01).

1.1.3 Langue française

Pendant la période coloniale de la France en Algérie, le français est devenu la langue officielle, avec différentes politiques linguistiques et culturelles mises en place depuis 1830. Le français est devenu la langue étrangère la plus utilisée par rapport aux autres langues pendant la colonisation, dans le but principal des colonisateurs de supprimer l'identité arabo-musulmane et sa langue, et d'écraser l'enseignement de l'arabe. Cette situation a persisté jusqu'à la proclamation de l'indépendance en 1962. Après l'indépendance, l'État algérien a entrepris des efforts pour récupérer les indices identitaires, culturels et linguistiques, mettant en place un système d'arabisation et faisant

de l'arabe une langue nationale. Malgré ces changements, le français a conservé un statut prédominant dans les administrations et la vie professionnelle, devenant une langue véhiculaire. Aujourd'hui, l'enseignement et l'apprentissage du français sont obligatoires pour la population scolarisée, et la langue française est largement utilisée dans les journaux, les impressions, ...etc. (Benrabah, 2013, Mikhail).

1.1.4 Langue anglaise

Actuellement, la langue anglaise est classée comme deuxième langue étrangère en Algérie après le français. Elle a été intégrée dans l'enseignement dans les années 1990 en réponse à la crise économique et sociale que traversait le pays. Une tentative en 1991 de remplacer le français par l'anglais au primaire n'a pas été largement acceptée et n'a duré que deux ans. L'anglais n'a été introduit dans le système éducatif algérien qu'en 1996 à partir du cycle moyen. Cette langue étrangère est devenue une langue de prestige pour la nouvelle génération, largement utilisée pour la communication à travers les réseaux sociaux et les contenus multimédias. En juillet 2022, le gouvernement algérien a décidé d'intégrer la langue anglaise au cycle primaire afin de renforcer son usage dans le pays (Atangana, 2022).

Cette décision fait suite à une réforme prévue du système éducatif visant à rendre l'anglais plus présent à tous les niveaux, en priorité au primaire. L'anglais deviendra ainsi la deuxième langue étrangère adoptée au niveau du primaire, après le français. Il est important de noter que l'arabe reste la langue principale dans le système éducatif algérien. L'anglais est également présent dans les collèges et le supérieur, et sa popularité est renforcée par la célébrité des films, séries et chansons américaines (Abid-Houcine, 2007).

En outre, l'anglais est enseigné en tant que première langue étrangère à partir de la 3ème année de l'école primaire à raison de 3 à 5 heures par semaine. Il est clair que l'anglais occupe une place de plus en plus importante dans le pays, tant sur le plan éducatif que dans la vie quotidienne des citoyens (Abdeljelil, 2021).

1.1.5 Autres langues

L'Algérie est l'un des pays reconnus pour son plurilinguisme croissant, englobant de plus en plus de nouvelles langues dans les pratiques langagières quotidiennes. L'avènement des réseaux sociaux a permis à la nouvelle génération d'interagir avec les différentes cultures et civilisations du monde entier. Cette ouverture a conduit à

l'influence croissante des civilisations coréennes, japonaises et même chinoises sur la nouvelle génération en Algérie, ajoutant ainsi de nouvelles langues à l'encyclopédie algérienne déjà riche en termes de langues étrangères, sans oublier les langues européennes telles que l'allemand, l'italien et l'espagnol, pratiquées par les étudiants en langues, les immigrants et même les hommes d'affaires (Abid-Houcine, 2007)

Cette évolution reflète la diversité linguistique croissante en Algérie, influencée par les échanges culturels mondiaux facilités par les réseaux sociaux et les médias. La présence de ces nouvelles langues dans la vie quotidienne des Algériens témoigne de l'ouverture du pays à la diversité linguistique et culturelle, enrichissant ainsi le paysage linguistique national (Mikhaïl).

La montée en popularité de ces langues étrangères, en particulier celles provenant d'Asie, témoigne de l'évolution des pratiques langagières en Algérie, reflétant les tendances mondiales en matière de communication et d'influence culturelle. Cette diversité linguistique offre de nouvelles opportunités d'échanges et de compréhension interculturelle, contribuant à l'enrichissement de la société algérienne dans son ensemble (Abdeljelil, 2021).

2L'apprentissage des langues étrangères en Algérie

Le système d'apprentissage des langues étrangères en Algérie est en train de subir des changements importants en raison de la mise en place de réformes globales du système éducatif. Bien que l'enseignement du français occupe une place importante en Algérie en raison de facteurs historico-linguistiques, de l'usage répandu du français dans l'économie et la société algériennes, ainsi que de la présence d'une forte communauté algérienne en France, l'anglais semble également gagner en influence en Algérie malgré les efforts déployés par l'agence pour la francophonie pour freiner son expansion (Saadouni, 2018). En juillet 2022, le gouvernement algérien a décidé d'intégrer la langue anglaise au cycle primaire afin de renforcer son usage dans le pays (Atangana, 2022). Ces réformes visent à doter les élèves d'atouts indispensables pour réussir dans un monde de plus en plus globalisé. Cependant, des défis persistent, notamment en ce qui concerne la maîtrise acceptable des langues étrangères, notamment celle des registres formels et

informels, ainsi que l'acquisition des systèmes pragmatiques de la langue cible (Abid-Houcine, 2007).

2.1 L'enseignement du français en Algérie

En Algérie, l'enseignement obligatoire du français commence à partir de la troisième année de l'école primaire et se poursuit de manière facultative dans les cycles préparatoire et secondaire, ainsi que dans certaines universités avec des spécialisations scientifiques telles que les sciences médicales et les études d'ingénierie (Mimouni, 2023). Le français conserve son statut de première langue étrangère en Algérie en raison de facteurs historico-linguistiques, de l'usage répandu du français dans l'économie et la société algériennes, ainsi que de la présence d'une forte communauté algérienne en France (Ferhani, 2006). Cependant, les élèves algériens éprouvent des difficultés d'apprentissage du français, car la pratique de cette langue en dehors de l'école fait défaut (Saadouni, 2018). Récemment, les autorités algériennes ont interdit l'enseignement du programme français dans les établissements scolaires privés, ce qui a suscité des inquiétudes quant à l'avenir de l'enseignement du français en Algérie (Poincaré, 2023, Dendène, 2023).

2.2 L'enseignement de l'anglais en Algérie

En Algérie, l'enseignement de l'anglais a subi des évolutions significatives. À partir de la rentrée de septembre 2023, l'anglais sera introduit comme langue d'enseignement à l'université algérienne, avec pour objectif ambitieux de former rapidement 80 % des enseignants universitaires pour qu'ils puissent présenter des cours dans la langue de Shakespeare, notamment dans des disciplines telles que la médecine et les sciences (Ouali, 2023, Ben Salem, 2023). Cette décision s'inscrit dans une volonté de diversifier les langues d'enseignement et de s'adapter aux besoins actuels, notamment dans les domaines de la biotechnologie, la nanotechnologie et l'intelligence artificielle. Parallèlement, l'introduction de l'anglais au primaire a également été accélérée depuis la rentrée du septembre 2022, suscitant des réactions contrastées, mais étant jugée nécessaire pour que l'Algérie accède à l'universalité (Boukhlef, 2022)². Cette évolution s'inscrit dans un contexte où l'enseignement du français, bien que toujours obligatoire, a été l'objet de restrictions, avec des pressions sur l'enseignement du programme français dans les établissements scolaires privés (Mimouni, 2023). En somme, l'Algérie semble

s'orienter vers une plus grande place accordée à l'anglais dans son système d'enseignement, tout en cherchant à équilibrer la diversité des langues enseignées (BOUKHLEF, 2022).

2.3 Les réformes de l'enseignement des langues étrangères en Algérie

La réforme de l'enseignement des langues étrangères en Algérie a apporté plusieurs changements significatifs, notamment :

- Le maintien du français en tant que première langue étrangère en Algérie est dû à son utilisation répandue dans l'économie et la société algériennes, ainsi qu'à la forte communauté algérienne en France.

- Introduction de l'enseignement de la langue tamazight au niveau de l'école primaire, reconnaissant ainsi l'importance des langues autochtones dans le système éducatif

- Prévision de l'introduction de la filière "Langues étrangères" au lycée, offrant aux élèves la possibilité d'apprendre une langue supplémentaire, telle que l'allemand ou l'espagnol

- Fin de l'ambivalence entre les méthodologies de langue maternelle et de langue seconde, en considérant désormais le français sous l'angle du FLE (français langue étrangère) (Ferhi, 2006, Semri, 2009)

- Diversification des langues d'enseignement : La réforme vise à diversifier les langues d'enseignement, notamment en introduisant l'anglais comme langue d'enseignement

- Accélération de l'introduction de l'anglais au primaire : L'introduction de l'anglais au primaire a également été accélérée, suscitant des réactions contrastées, mais étant jugée nécessaire pour que l'Algérie accède à l'universalité (Meddi, 2023, (Ministère de l'Education Nationale, n.d).

L'apprentissage des langues étrangères en Algérie a rencontré multiples difficultés :

- La pratique de la langue en dehors de l'école : Les élèves algériens éprouvent des difficultés d'apprentissage du français, car la pratique de cette langue en dehors de l'école fait défaut.

- Les difficultés liées à la grammaire et à la conjugaison : Les élèves algériens rencontrent des difficultés dans l'expression des temps verbaux en français (Amara, 2001).

- Le manque de formation des enseignants : Les enseignants algériens manquent souvent de formation et de compétences pour enseigner efficacement les langues étrangères

- Le manque de ressources pédagogiques : Les écoles et les enseignants manquent souvent de ressources pédagogiques adéquates pour enseigner les langues étrangères

- Le manque de pratique orale : Les élèves algériens ont souvent peu d'opportunités de pratiquer la langue étrangère à l'oral, ce qui peut entraver leur apprentissage (Ferhi, 2006, Saadouni, 2018).

Ces difficultés soulignent la nécessité de mettre en place des mesures pour améliorer l'enseignement des langues étrangères en Algérie, notamment en renforçant la formation des enseignants, en fournissant des ressources pédagogiques adéquates et en encourageant la pratique orale des langues étrangères.

3L'histoire de la langue anglaise en Algérie

L'histoire de la langue anglaise en Algérie est marquée par un intérêt croissant pour l'anglais en tant que deuxième langue dans le système éducatif. Après des décennies où le français a occupé une place prépondérante, l'Algérie a récemment introduit l'anglais dès l'école primaire, en réponse à l'évolution technologique et à la reconnaissance de l'importance de l'anglais comme langue internationale. Cette décision a suscité des débats sur la place du français dans le pays, avec certains considérant l'anglais comme une alternative plus pragmatique et d'autres craignant un remplacement du français par la langue de Shakespeare. L'histoire de la langue anglaise en Algérie reflète ainsi les enjeux liés à la compétition entre le français et l'anglais, ainsi que les évolutions culturelles et éducatives du pays (Abid-Houcine, 2007, Le figaro, 2022).

Le débat sur la suprématie entre la langue française et la langue anglaise est plus que jamais d'actualité en Algérie, où l'anglais prend de plus en plus le pas sur le français (. Cette évolution s'explique par le fait que l'anglais est devenu la langue dominante de la recherche scientifique et des articles dans le monde entier, dépassant même les langues nationales dans les pays d'Europe occidentale, y compris la France. Des études récentes

ont montré que l'anglais a massivement supplanté le français comme langue de la recherche scientifique, notamment dans les sciences dites « dures » et « exactes », ainsi qu'en sciences appliquées (Cordel, 2014).

Ces dernières années, la coopération entre l'Algérie et les États-Unis s'est accélérée, avec l'obtention de contrats importants dans les champs pétroliers du sud du pays. Les Américains se concentrent désormais sur deux autres secteurs stratégiques : la défense et l'éducation nationale. Cette rivalité dénote un conflit, car les langues ne sont pas seulement des moyens de communication, mais aussi une arme dans le conflit des cultures, des nations et des classes sociales. Cependant, ces inquiétudes se manifestent également à propos des langues de grande diffusion, comme l'anglais ou le français, sous forme de rivalités, tels que la présence des Américains en Algérie, la mission des experts américains et la querelle des langues (GHERBI *et al.*, 2023).

4 L'impact de la langue maternelle su l'apprentissage de l'anglais

4.1. La langue maternelle

L'expression « langue maternelle » vient du latin médiéval : « *lingua materna* »² qui désigne un parler « vulgaire », apparu en Europe à partir du IXe siècle (Calvet, 1993).

La langue maternelle est la première langue apprise à la personne dans sa petite enfance comme la définit le dictionnaire français " *la première langue qu'un enfant apprend auprès d'un membre ou non de sa famille, principalement sa mère*" (Web 02). Il s'agit également de la langue acquise de manière entièrement naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, dans l'environnement familial du foyer et de la famille plutôt qu'à l'école et elle est principalement celle que l'individu assimile et comprend mieux, dans le sens d'une valorisation subjective par rapport aux autres langues qu'il connaît (Benamar, 2014, BOUBEKER, 2015, Stella, 2016).

4.2 La langue étrangère

La langue étrangère désormais LE désigne : « toute langue non maternelle est une langue étrangère » (Christiab, 2006). Selon Jean Pierre Cuq et Isabelle Gruca, « *Le concept de langue étrangère se construit par opposition à celui de langue maternelle et on peut dire dans un premier temps que toute langue non maternelle est une langue étrangère. On veut dire par là qu'une langue ne devient étrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il considère comme maternelle(s).*

Une langue peut donc revêtir un caractère de xénité (c'est-à-dire d'étrangeté) d'un point de vue social ou politique par exemple, après la décolonisation et bien qu'il faille la langue d'une partie importante de la société civile, l'Algérie a déclaré le français langue étrangère » (Cuq et Gruca, 2002).

Chaque langue maternelle dans un pays est considérée comme une langue étrangère dans un autre pays, et vice versa tant que l'autre a sa propre langue maternelle, par exemple, le français et l'anglais sont des langues étrangères dans les écoles algériennes, où ils sont présentés et enseignés comme des matières didactiques tels que l'histoire et la géographie.

4.3 Le rapport entre la LM et LE d'un point de vue didactique

Le rapport entre la langue maternelle et la langue étrangère était le sujet de discussion de plusieurs chercheurs, dont Lev VYGOTSKI qui déclare que : *« L'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle. On peut dire que cette assimilation suit une voie directement opposée à celle qu'emprunte le développement de la langue maternelle. L'enfant ne commence jamais à assimiler sa langue maternelle par l'étude de l'alphabet, la lecture et l'écriture, la construction consciente et intentionnelle d'une phrase, la définition et la signification d'un mot, l'étude de la grammaire, toutes choses qui constituent habituellement le début de l'assimilation d'une langue étrangère. L'enfant assimile sa langue maternelle de manière inconsciente et non intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention. C'est pourquoi on peut dire que le développement de la langue maternelle se fait de bas en haut tandis que celui de la langue étrangère s'opère de haut en bas » (Vygotski, 1997).*

Jean-Claude Beacco affirme aussi : *« On ne peut pas vraiment parler d'approche contrastive. En fait, les enseignants mettent en place « spontanément » des activités isolées qui rapprochent la langue cible de la langue première des apprenants. Celle-ci sont de nature variée ; on les nomme contrastives, mais elles portent sur les différences ou ces ressemblances entre les deux systèmes linguistiques Ces descriptions parallèles visent à faire prendre conscience aux apprenants des fonctionnements différents des systèmes linguistiques » (Bajard, 2001, Chachou, 2008).*

Plusieurs études ont montré que la langue maternelle doit être considérée comme le point de départ incontournable pour toute réflexion sur la notion de langue étrangère, et que pour qu'il y ait apprentissage d'une langue étrangère, il faut qu'il y ait intention et décision liée à une évaluation et un jugement (Joubier, 2008).

Donc la langue maternelle est une langue de communication entre l'enseignant et l'apprenant au sein et dehors de la classe et aussi elle est une langue d'enseignement qui permet la transmission orale et écrite des connaissances (Cheurfa, 2019).

4.4 Le rôle de la langue maternelle dans la classe du LE

Les éducateurs et les linguistes s'intéressent à la langue maternelle et à son impact dans le processus d'enseignement/apprentissage des langues. L'utilisation de la langue maternelle par l'enseignant ou par l'apprenant varie d'une classe à une autre. Certains enseignants recourent à la langue maternelle pendant le cours, considérant cette stratégie comme avantageuse, car elle joue un rôle crucial dans la compréhension des élèves et dans la progression de l'apprentissage de la langue étrangère. Du côté de l'élève, l'utilisation de la langue maternelle aide à la compréhension du cours et à surmonter les difficultés d'expression en français. Cependant, le recours à la langue maternelle peut être à la fois un avantage et un obstacle pour l'apprentissage de la langue étrangère, car elle peut avoir une influence négative sur l'élève (Castelloti, 2001).

4.5 Le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE selon les méthodologies

4.1.1 La méthodologie traditionnelle

La méthode grammaire-traduction, largement adoptée au 18^{ème} siècle et durant la première moitié du 19^{ème} siècle, était basée sur la lecture et la traduction de textes littéraires dans une langue étrangère. Cette méthode impliquait l'utilisation de la langue maternelle dans la classe, avec une interaction unidirectionnelle de l'enseignant aux élèves. La langue maternelle était utilisée comme moyen de communication, et les règles grammaticales étaient apprises par déduction, avec un accent mis sur la forme plutôt que sur le sens des phrases à traduire (Koutsostathis, 2015).

4.1.2 La méthodologie directe

L'émergence de la méthodologie directe s'est produite à la fin du 19^{ème} siècle et au début du 20^{ème} siècle. Elle constituait une approche naturelle de l'apprentissage d'une langue étrangère, basée sur l'observation de l'acquisition de la langue maternelle de

l'enfant. Dans cette méthode, la langue maternelle n'avait pas de rôle en raison de son interdiction d'utilisation en classe (Koutsostathis, 2015).

4.1.3 La méthodologie audio-orale (MAO)

L'utilisation de la langue maternelle est perçue comme une source d'interférence et ne peut en aucun cas améliorer l'enseignement/apprentissage du LE. Par conséquent, elle doit être exclue de toute utilisation verbale dans une classe de LE.

4.1.4 La méthodologie structuro-globale audiovisuelle (SGAV)

Cette méthode a été écartée complètement du recours à la langue maternelle dans la classe de LE sous prétexte qu'il constitue un obstacle qui perturbe l'apprentissage de la langue étrangère et que « *la prononciation est l'élément essentiel de l'enseignement d'une langue étrangère* » (GUBERINA).

4.1.5 Approches communicatives

La méthodologie audio-orale permet l'emploi de la langue maternelle si elle aide à débloquent la situation de communication et autorise à l'enseignant d'utiliser une autre langue que le français pour des besoins de communication dans la classe, comme le souligne C. Puren : *"En cours de langue, on utilise de préférence la langue étrangère, mais il est possible de faire appel à la langue maternelle"*.

4.2. Les fonctions de la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère

L'enseignant au cours de l'enseignement utilise la langue maternelle dans plusieurs situations pour remplir des fonctions différentes.

4.2.1. La LM au service de la communication

L'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère a une fonction centrale est celui de rendre les informations plus compréhensibles et d'être compris par les élèves. Aussi elle est employée par l'enseignant pour gérer la classe, rétablir l'ordre, faire des commentaires sur le comportement des élèves et évaluer leurs réponses et leurs donner des appréciations (Wittorski, 1997).

4.2.2. La LM au service de l'apprentissage

L'enseignant utilise la langue maternelle dans la classe de langue étrangère afin de faciliter les connaissances d'une façon efficace, débloquent une situation d'incompréhension où les élèves n'arrivent ni à comprendre ce qu'il dit ni à répondre, expliquer des informations directement par le biais de la langue maternelle quand les élèves ne comprennent pas l'anglais, Renforcer et garantir la compréhension, donner des consignes et guider les élèves pour résoudre les problèmes rencontrés durant l'apprentissage.

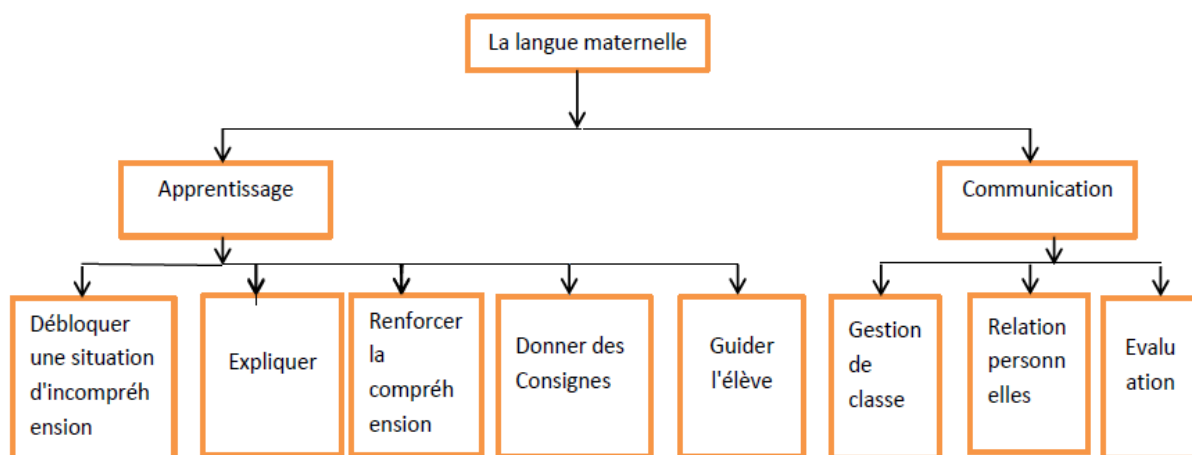


Figure 3 : Schéma des fonctions de la langue maternelle dans l'enseignement de la langue étrangère (CHEURFA, 2019).

5 Etudes antérieures sur le sujet

Plusieurs études ont examiné l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de l'anglais comme une langue étrangère. Nous avons pris connaissance de deux mémoires de master qui s'inscrivent dans le domaine de la sociolinguistique. Le premier, est réalisé en 2019 sous le thème « L'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère dans une classe bilangue » réalisé par « Léa Cochin et Aurore Chouin ». Le deuxième est intitulé « L'impact du recours à la langue maternelle en classe du FLE chez l'apprenant » université d'el-Oued, réalisé par « BELLABIDI Nada Raihane et GHODBANE Sondes » sous la direction de « BENSEDDIK Samira » réalisé en 2021-2022.

Dans le même concept, plusieurs études ont été faites par des chercheurs spécialisés dont ; (Sheri Joy C. Namanya, Rana Muhammad Asad Khan et Riffat Shaheen... etc.). Nous avons parcouru plusieurs articles tel que l'étude intitulée « L'influence de la langue maternelle chez les apprenants adultes quasi-bilingues dans une tâche contrainte de verbalisation », réalisée par Pascale Leclercq en 2008, De plus, « Impact of Mother Tongue on Learning English Language on Secondary School Level Students », réalisé par « Rana Muhammad Asad Khan, Riffat Shaheen, Shamsheer Muhammad, Saima Tasneem, Nadeem Iqbal » publié dans « Journal of Literature, Languages and Linguistics. Vol.31 » en 2017. Aussi l'étude de Sheri Joy C, Namanya. (2017). The effects of mother tongue-based multilingual education on the english literacy of children in Silang, Philippines. International Forum Journal, 20(2), 160-177. <https://journals.aiias.edu/info/article/view/70>

PARTIE PRATIQUE

Méthode de collecte des données

Introduction

Dans le but de valoriser notre problématique présentée dans la partie théorique, qui consistait à démontrer les différentes influences de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'anglais chez les élèves, nous avons procédé à une enquête pour montrer le rôle que joue la langue maternelle dans l'apprentissage de la langue anglaise pour l'élève.

Les résultats obtenus ont confirmé l'influence de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'anglais chez les élèves. Ces données ont également mis en lumière les avantages et les inconvénients de l'utilisation de la langue maternelle dans l'enseignement des langues étrangères.

En conclusion, notre étude souligne l'importance de repenser les pratiques pédagogiques en intégrant de manière réfléchie et adaptée la langue maternelle pour optimiser l'apprentissage des langues étrangères.

1.1. Description du lieu d'enquête

Pour la réalisation de ce travail de recherche, notre enquête a été réalisée au cours du mois de décembre (premier trimestre de l'année scolaire 2023/2024), au niveau du CEM de "Boutchacha Ahmed Kharouba" à la commune de Mostaganem - Wilaya de Mostaganem.

La commune de Mostaganem est une commune algérienne de la wilaya de Mostaganem dont elle est le chef-lieu. C'est une ville portuaire de la Méditerranée, située au nord-ouest de l'Algérie, en bordure du golfe de Mostaganem, à 80,7 km à l'est d'Oran et à 363 km à l'ouest d'Alger. Elle est l'une des plus importantes villes de l'Ouest algérien et du littoral algérien.

Les données ont été collectées à l'aide de questionnaires distribués aux élèves et au personnel enseignant de la classe. Les résultats obtenus ont permis d'analyser les différents aspects liés à la thématique de recherche.

Ces données ont ensuite été analysées à l'aide pour en extraire les tendances et les conclusions pertinentes. Les informations recueillies ont permis de mettre en lumière plusieurs éléments clés qui ont contribué à enrichir la compréhension du sujet étudié.

1.2. Description de l'échantillon

Nous avons réalisé cette enquête auprès des élèves de 3ème année (une classe de 30 élèves) dans le cadre de cours habituels avec un professeur principal d'anglais, M. Diaf Mokhtar, qui a 20 ans d'expérience dans ce domaine.

1.3. Collecte des données

Nous avons d'abord réalisé un entretien avec un enseignant spécialisé en langue anglaise, puis nous avons mené un questionnaire auprès de 30 élèves de même école. L'enseignant nous a donné un aperçu de l'importance de la langue anglaise dans le monde académique et professionnel, ainsi que des défis auxquels les élèves pourraient être confrontés

Les réponses des élèves ont mis en lumière leurs préférences en matière d'apprentissage de la langue et les domaines dans lesquels ils ont le plus besoin d'aide. Ces informations nous ont permis de mieux comprendre les besoins et les attentes des élèves en matière d'apprentissage d'anglais à l'école.

Dans le cadre de notre recherche axée sur « les différentes influences de la langue maternelle dans l'apprentissage de l'anglais chez les élèves », nous invitons les élèves à répondre à ce questionnaire. Vos réponses nous aideront à mieux comprendre comment les réseaux sociaux peuvent être utilisés pour améliorer l'apprentissage des langues étrangères. Nous tenons à souligner que les élèves se sont initialement réfractés à l'idée de remplir notre questionnaire. Cependant, nous avons entrepris des démarches persuasives, en leur exposant les bénéfices inhérents à leur participation, ce qui a finalement conduit à leur adhésion à notre démarche.

Nous vous remercions par avance de prendre le temps de remplir ce questionnaire qui ne vous prendra que quelques minutes. Votre contribution est essentielle pour faire avancer nos recherches dans ce domaine. Nous sommes convaincus que les informations que vous partagerez avec nous seront précieuses pour approfondir notre compréhension des avantages et des défis liés à l'utilisation des réseaux sociaux dans l'apprentissage des langues étrangères. Votre participation nous permettra d'identifier les meilleures pratiques et les stratégies les plus efficaces pour tirer pleinement parti de ces outils numériques. Nous vous remercions sincèrement pour votre collaboration et votre engagement envers notre projet de recherche.

Entretien avec un(e) enseignant(e) d'anglais

Sexe - Féminin

Masculin

Age

Q1-Combien d'années d'expériences avez-vous cumulées ?

.....

Q2-Quel diplôme avez-vous ?

Licence, Master ou Autres

Quelle spécialité :

.....

Q3-Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Kabyle

Français

Q4 - À quel âge avez-vous commencé à apprendre l'anglais :

.....

Q5 - Pensez-vous que votre langue maternelle a influencé votre apprentissage de l'anglais ?

Oui

Non

Si oui, de quelle manière ?

.....

Q6 - Avez-vous rencontré des difficultés spécifiques en apprenant l'anglais en raison de votre langue maternelle ?

Oui

Non

Pouvez-vous les décrire ?

.....

Q7 - Pensez-vous que les similitudes entre votre langue maternelle et l'anglais vous ont aidé dans votre apprentissage ?

Oui Non

Si oui, de quelle manière ?

.....
.....

Q8-Lors des séances du cours, vous parlez aux élèves uniquement en anglais ?

Oui non

-Si la réponse est non, dites pourquoi vous recourez à une autre langue, et à quel moment vous le faites ?

.....
.....
.....

Q9- Avez-vous recours à la langue maternelle dans votre cours ?

Oui non

Q10-Vous utilisez la langue maternelle dans le but de :

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

Q11- A quelle langue recourez-vous le plus souvent ?

Arabe Kabyle Français

Q12- Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement est-il

Positif négatif

-Pourquoi ?

.....
.....
.....

13-Lors du cours, vous utilisez quel support pour mieux expliquer le cours aux apprenants ?

Tableau livre vidéo

Autre :

.....
.....

14- Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....

Q15 - Avez-vous des suggestions sur la manière dont l'enseignement de l'anglais pourrait être adapté en fonction de la langue maternelle des apprenants ?

.....
.....
.....

Merci pour votre précieuse contribution.

Dans le cadre de notre recherche dédiée à « l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage d'anglais », nous vous invitons à répondre aux questions suivantes, comme indiqué dans le document fourni.

Questionnaire des élèves

Numéro d'élève :

Q1 : Quel est votre sexe ?

Garçon Fille

Q2 : Ou habites-tu ?

.....
Q3 : Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Kabyle

Français

Q4 : Quelle (s) langue(s) parlez-vous à la maison ?

Arabe Kabyle

Français

Q5 : Quel est le niveau d'instruction de vos parents ?

Le père :

La mère :

Q6 : Quel est la profession de vos parents ?

Le père :

La mère :

Q7 : Quels sont vos loisirs ?

-La lecture

-Jouer

-Regarder la télévision

-Autres

Q8 : Etudier la langue Anglaise :

- Me plait beaucoup- Me plait un peu- Ne me plait pas du tout

Q9 : Parles-tu l'anglais à la maison ?

Oui Non

Q10 : Qui t'aides à faire tes devoirs ?

.....

Q11 : As-tu des difficultés en anglais ?

Oui Non

Si oui, sur quel niveau ?

-Vocabulaire - conjugaison -orthographe grammaire

Q12 : Comprends-tu la consigne à l'écrit ?

- Oui- Non-Un peu

Q13 : Pourquoi tu fais le recours à la langue maternelle ?

.....

Q14 : Vos enseignants de langues étrangères utilisent-ils d'autres langues en classe ?

Ouin on

Q15 : Et à quel moment du déroulement du cours ?

.....

Q16 : Appréciez-vous le recours de l'enseignant à d'autres langues en classe ?

Ouin on

Pourquoi ?

.....

Q17 : Trouvez-vous des difficultés dans les productions écrites ?

Oui Non

Merci pour votre précieuse contribution

2. Résultats

2.1. Répartition selon le sexe

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

Garçon	Fille
14	16

30 élèves ont répondu au questionnaire, les résultats sont représentés dans les figures suivantes :

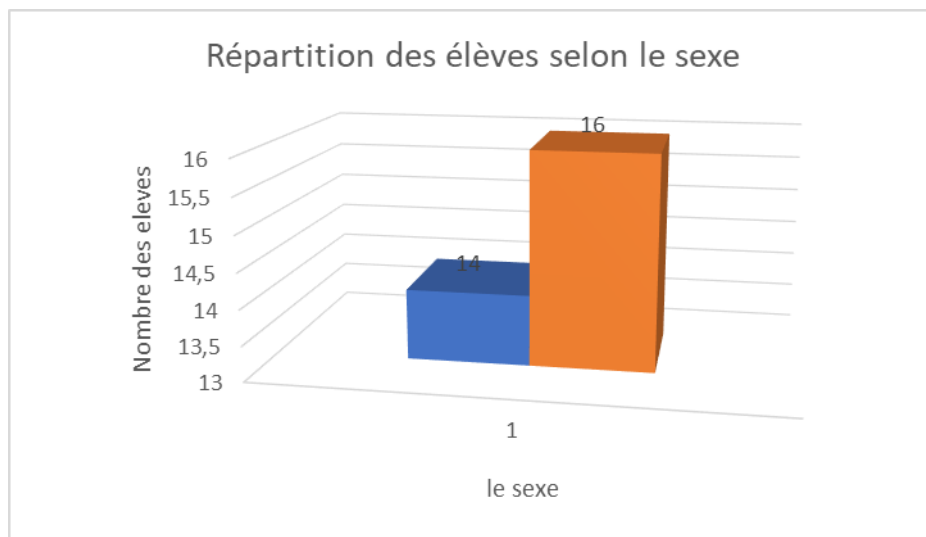


Figure 4: Histogramme indiquant la Répartition des élèves selon le sexe



Figure 5: Graphique indiquant le sexe des élèves

La figure illustre la répartition démographique par sexe de notre échantillon. Il est clair que la population étudiée est principalement féminine, il y'a 16 filles (53%) et 14 garçons (47%). Cette prédominance féminine pourrait avoir des implications intéressantes pour l'étude et mérite une analyse plus approfondie.

2.2. Répartition selon la langue maternelle

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

Arabe	Kabyle	Français
27	2	1

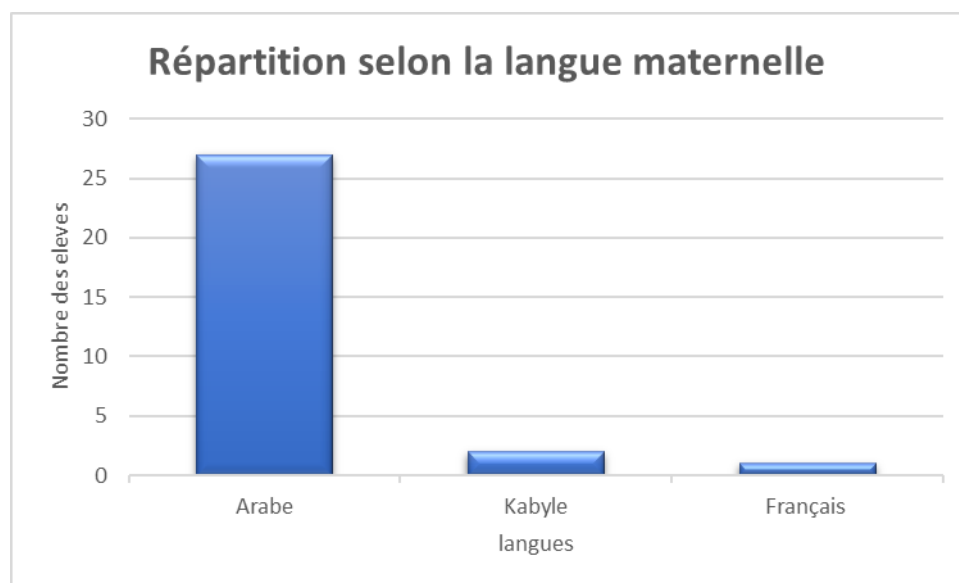


Figure 6: Histogramme de la répartition selon la langue maternelle

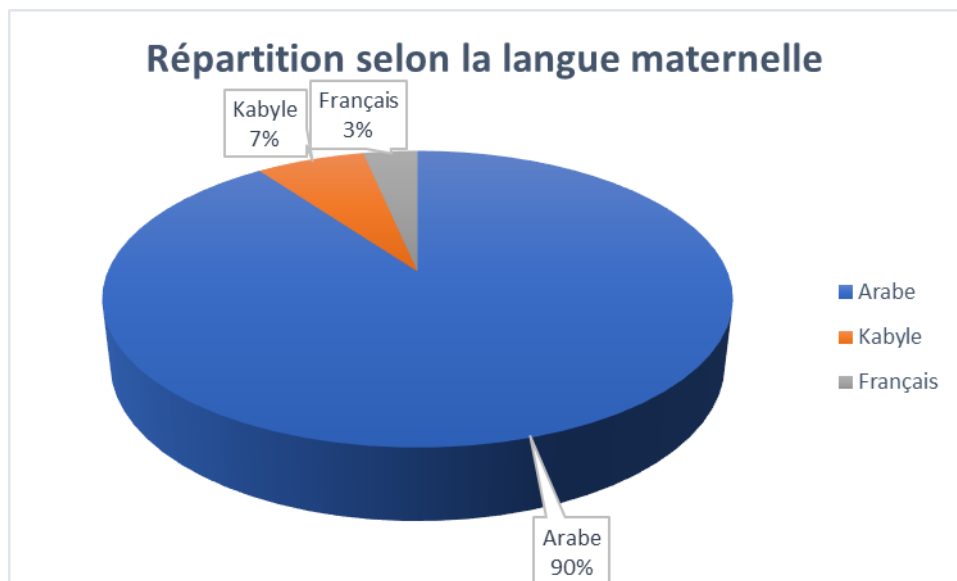


Figure 7: Répartition selon la langue maternelle

Les résultats du tableau et les figures 06 et 07, montrent que la majorité des élèves (27 élèves) avec 90% parlent la langue arabe, le nombre des élèves qui parlent le kabyle est de (2 élèves) avec 7%, la minorité des élèves (1 élève) avec 3% parle la langue française. Cette répartition linguistique souligne la diversité culturelle au sein de la population étudiante.

2.3. Répartition par la langue parlée à la maison

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants

Arabe	27
Kabyle	2
Français	1

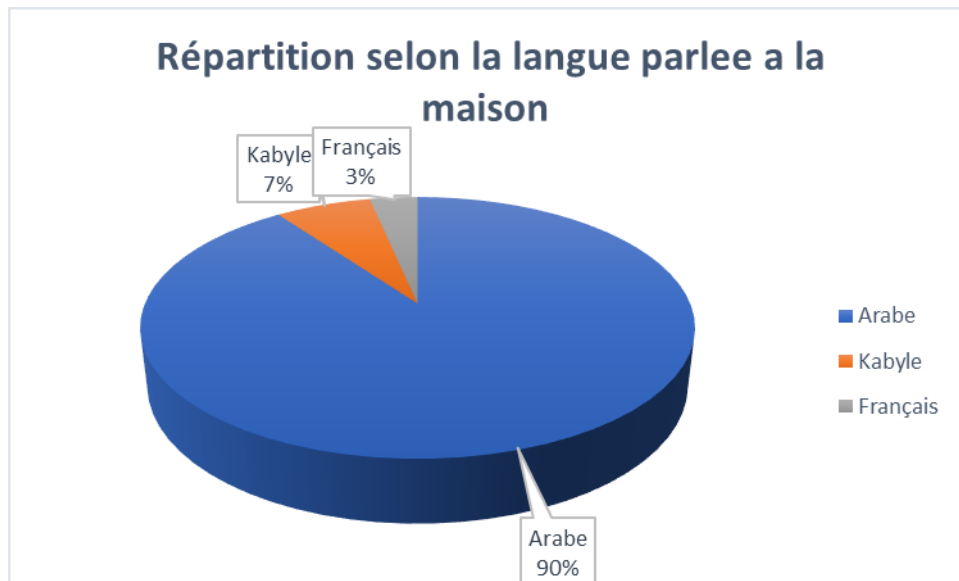


Figure 8: Répartition selon la langue parlée la maison

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des élèves (27) parlent la langue arabe à la maison avec 90%, suivi par les élèves qui parlent le kabyle (2) avec 9%, et finalement la minorité des élèves (1) avec 3% parlent le français a la maison. Cette variété de langues parlées enrichit le profil multiculturel de notre groupe d'étude.

2.4. Répartition selon le niveau d'instruction des parents

D'après les résultats obtenus, nous remarquons que la majorité des parents sont instruits : un nombre de **deux pères et quatre mères** ont un niveau primaire, un nombre de **douze pères et neuf mères** ont un niveau moyen, un nombre de **dix pères et dix mères** ont un niveau secondaire, et un nombre de **six pères et deux mères** ont un niveau universitaire. Nous remarquons aussi que tous les pères sont instruits et **qu'il y a cinq mères qui n'ont aucun niveau d'instruction**. Nous constatons donc que la majorité des parents ont un niveau d'instruction **et que cela est en fait dû à leur habitat dans la ville**. Il est tout à fait clair que la famille est le premier système social dans lequel l'apprenant construit ses compétences et ses acquis.

2.5. Répartition des élèves selon les outils de loisirs

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants

Loisirs	Nombre d'enfants	Portion
La lecture	4	13.34
Jouer	13	43.33
Regarder la TV	13	43.33

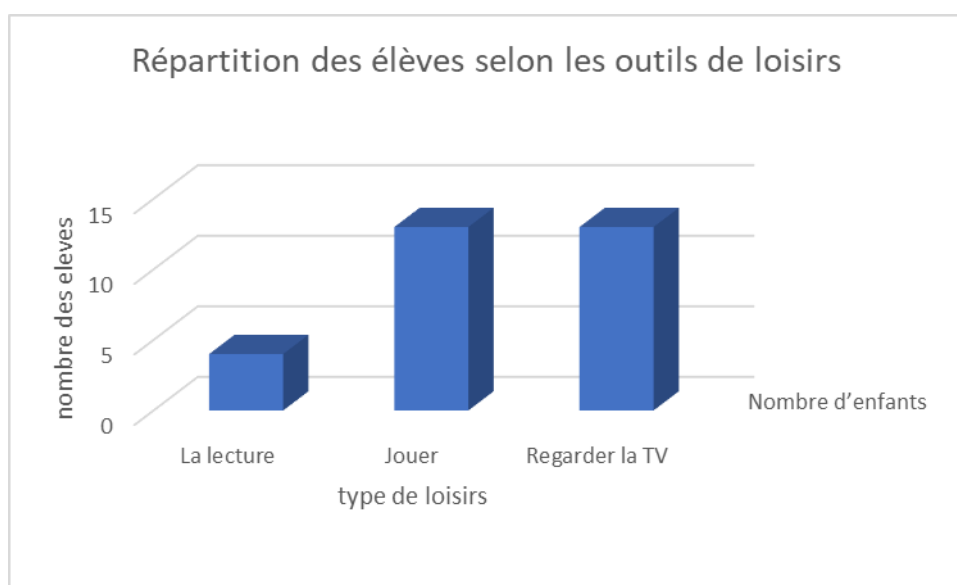


Figure 9: Histogramme indiquant les loisirs et les occupations des élèves

À partir du tableau ci-dessus, et l'histogramme de la figure 09, on a sur 30 élèves, 13 élèves (43.33%) montrent que jouer est leur activité principale, 13 élèves (43.33%) préfèrent regarder la télévision, et la lecture représente l'occupation de 4 élèves (13.34%).

Donc, le résultat indique qu'il y a une diversité des activités pratiquées par les apprenants et que la majorité passe leur temps libre à jouer et à s'amuser ou bien devant la TV.

2.6. Répartition selon l'étude de langue anglaise

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants

	Le nombre des élèves
Me plait beaucoup	14
Me plait un peut	14
Ne plait pas	2



Figure 10: Histogramme représente Répartition selon l'étude de langue anglaise



Figure 11 Répartition selon l'étude de la langue anglaise

D'après le tableau et les figures ci-dessus, nous constatons que 14 élèves (47%) ont répondu par « me plaît un peu », et 14 élèves (46%) ont répondu qu'ils leur plaisent d'étudier cette langue, tandis que 02 élèves (7%) n'aiment pas étudier la langue anglaise dont la réponse était « Ne me plaît pas ».

De cela, on constate que la plupart des apprenants veulent ou au moins essaient d'apprendre cette langue étrangère. Et cela est un bon signe malgré les obstacles auxquelles ils se sont affrontés.

2.7. Parler l'anglais à la maison

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

Oui	Non
11	19

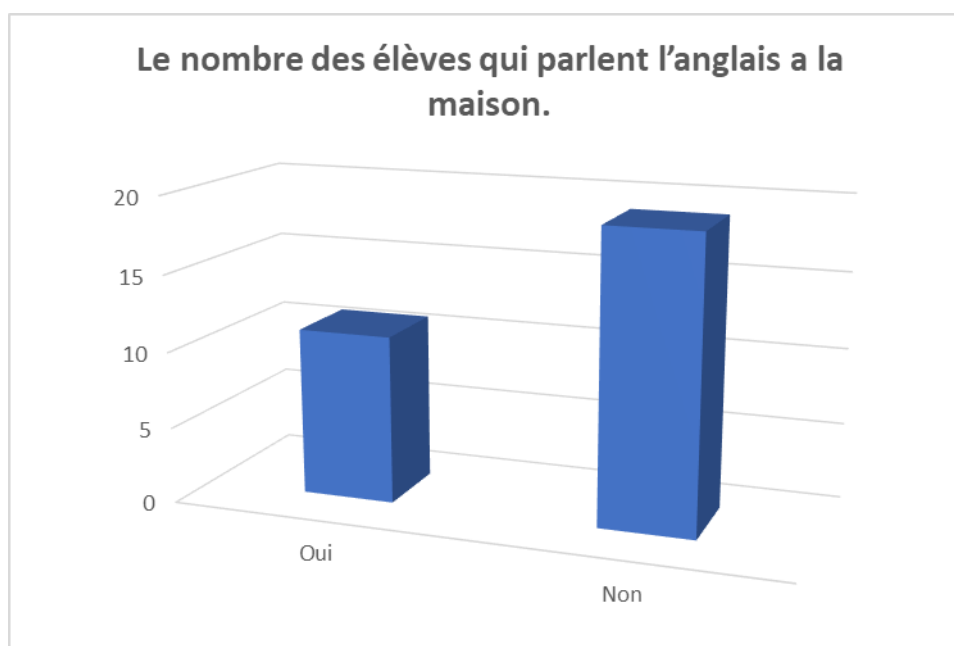


Figure 12: Histogramme représente le nombre des élèves qui parlent l'anglais à la maison.

À partir du tableau et la figure 12, nous remarquons que 19 apprenants (64%) ne parlent pas la langue anglaise à la maison, tandis que 11 (36%) élèves parlent l'anglais à la maison. Donc, on a remarqué que la majorité des élèves parlent l'arabe dans la classe parce qu'ils ne sont pas habitués à parler la langue anglaise avec leur famille.

2.8. Répartition selon l'aide à parler l'anglais

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

	Le nombre des élèves
La mère	3
Le père	3
Les frères	9
Autres	15

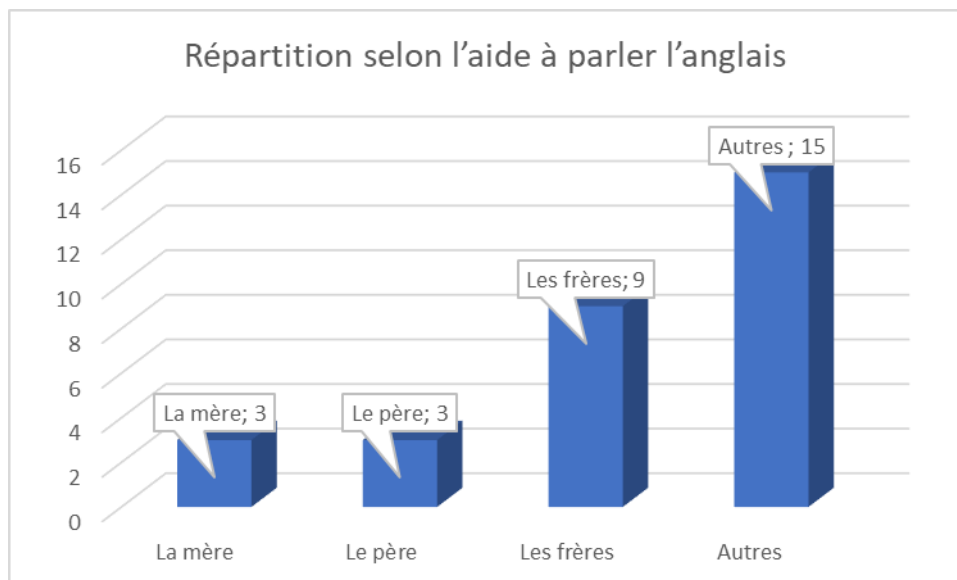


Figure 13: Histogramme représente la répartition selon l'aide à parler l'anglais.

Ces résultats indiquent que parmi les élèves interrogés, certains reçoivent de l'aide pour parler l'anglais de différentes personnes de leur entourage.

- 3 élèves reçoivent de l'aide de leur mère pour parler l'anglais. Cela pourrait signifier que leur mère possède des connaissances en anglais et les aide dans leur apprentissage.

- De même, 3 élèves ont comme aide à parler l'anglais leur père, montrant que certains pères sont également impliqués dans l'apprentissage de l'anglais de leurs enfants.

- Les frères semblent jouer un rôle important dans l'apprentissage de l'anglais, puisque 9 élèves ont pour aide leurs frères. Cela pourrait indiquer que les frères plus âgés ou plus expérimentés dans la langue aident les plus jeunes à progresser.

- Enfin, 15 élèves reçoivent de l'aide pour parler l'anglais d'autres personnes, ce qui peut inclure des membres de la famille, des enseignants, des amis ou d'autres personnes externes qui contribuent à leur apprentissage de l'anglais.

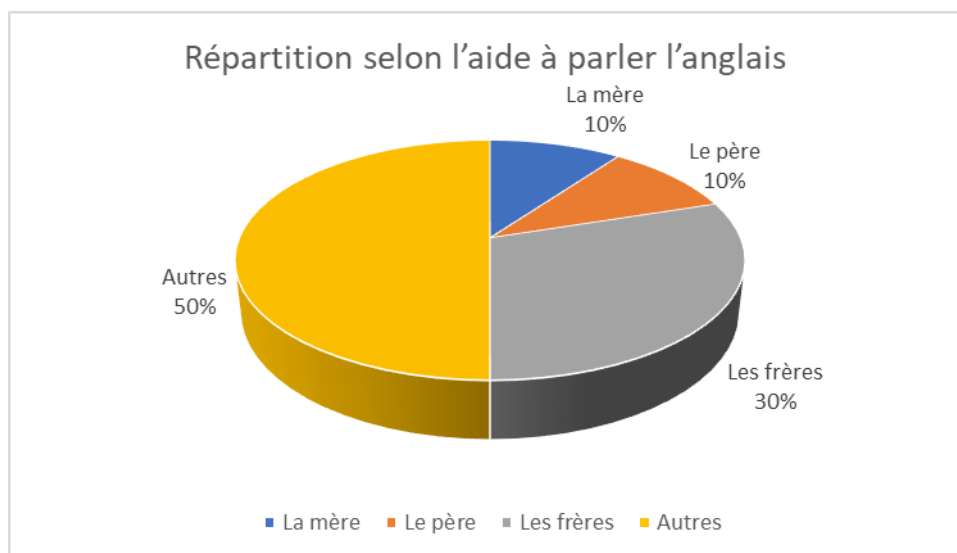


Figure 14: Répartition selon l'aide à parler l'anglais

D'après les résultats représentés, on note que **trois élèves (10 %)** sont aidés par **leurs mères**, **trois élèves (10 %)** sont aidés par leurs pères, tandis que **neuf élèves (30%)** sont aidés par leurs frères et sœurs. Enfin **quinze élèves (50 %)**, qui représentent la majorité des élèves, sont aidés par d'autres personnes **telles que leurs enseignants** ou utilisent **d'autres** outils d'apprentissage. Ces résultats **nous aident** à comprendre que les élèves qui participent en classe et comprennent les consignes sont aidés par un membre de leur famille à la maison, ou leurs enseignants, ou bien ils utilisent d'autres outils qui peuvent les **aider** à apprendre la langue anglaise.

2.9. Les difficultés en anglais

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

Oui	Non
24	0

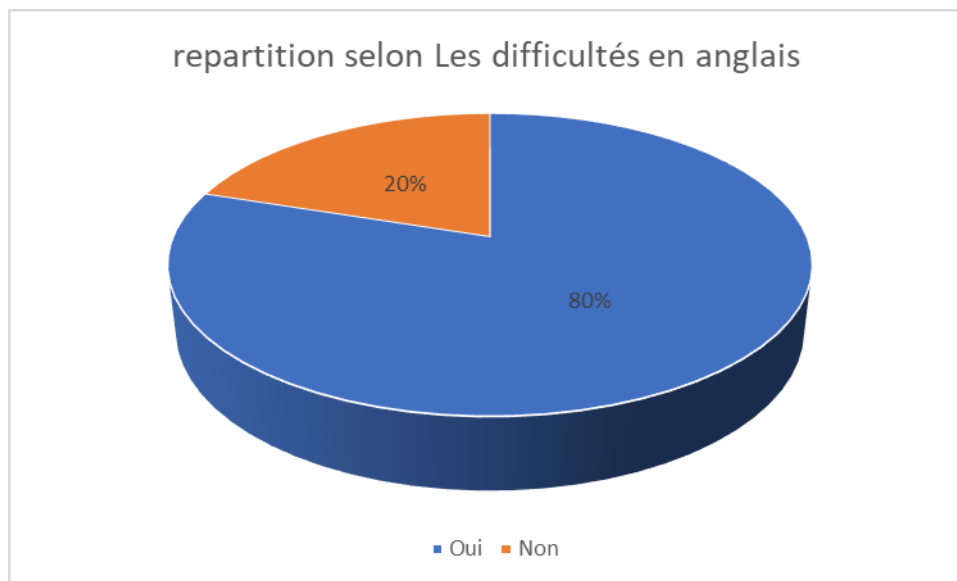


Figure 15: répartition selon Les difficultés en anglais

D'après les résultats de ce tableau, nous constatons que 24 élèves (80%) ont des difficultés en anglais, tandis que 6 élèves (20%) n'en ont pas, et toutes ces réponses reflètent l'état de la langue anglaise chez les élèves.

Le tableau ci-dessous montre les niveaux auxquels les élèves rencontrent des difficultés.

	Le nombre des élèves
Vocabulaire	13 (21%)
Conjugaison	20 (32%)
Orthographe	12 (19%)
Grammaire	18 (28%)

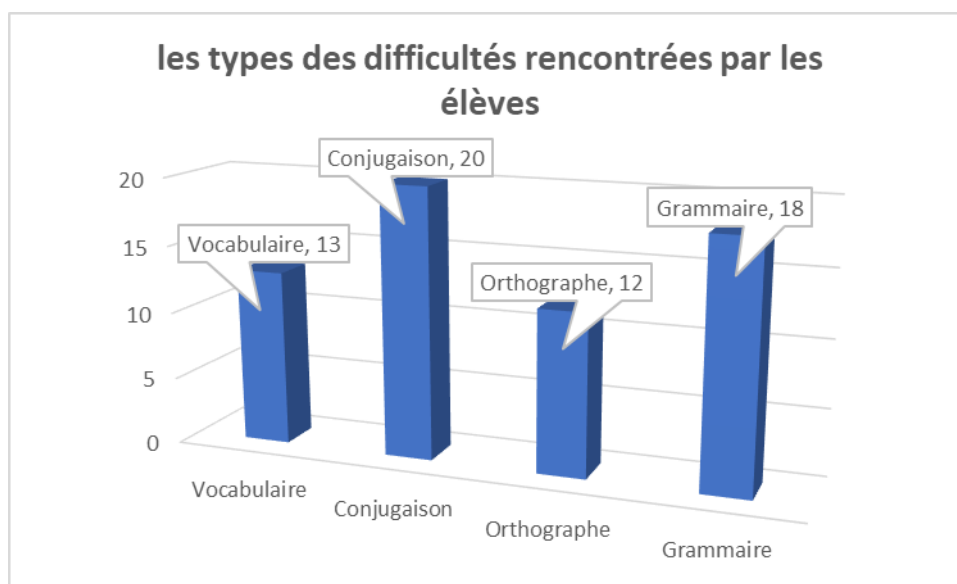


Figure 16: Histogramme représente les types des difficultés rencontrées par les élèves.

Les résultats du tableau, qui sont représentés dans la figure 16, montrent le pourcentage de difficultés rencontrées par les élèves. On note que le pourcentage le plus élevé concerne la conjugaison avec 32% (20 élèves), tandis que 18 élèves (28%) ont un problème avec la grammaire. De plus, 13 élèves (21%) disent qu'ils ont des difficultés avec le vocabulaire. Enfin, on note que la minorité porte sur l'orthographe : il y a 12 élèves (19%).

Donc nous observons que la majorité des élèves rencontrent des difficultés croissantes avec les points de langue.

2.10. Répartition selon la compréhension de la consigne à l'écrit

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

	Le nombre des élèves
Oui	14
Non	10
Un peu	6

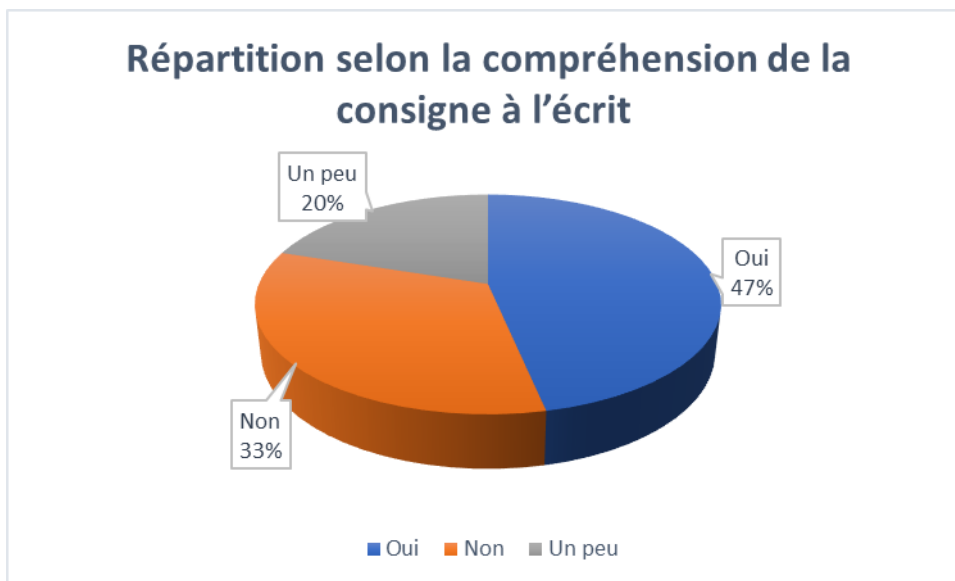


Figure 17: Répartition selon la compréhension de la consigne à l'écrit

Le tableau et la figure 17 montrent que 10 apprenants sur 30 (33%) ne comprennent pas les consignes, alors que 14 apprenants (47%) des élèves disent qu'ils les comprennent et une minorité de 20% (05 élèves) ont répondu par « Un peu ».

2.11. Répartition selon l'utilisation des enseignants de la langue maternelle :

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants :

Oui	Non
28	2

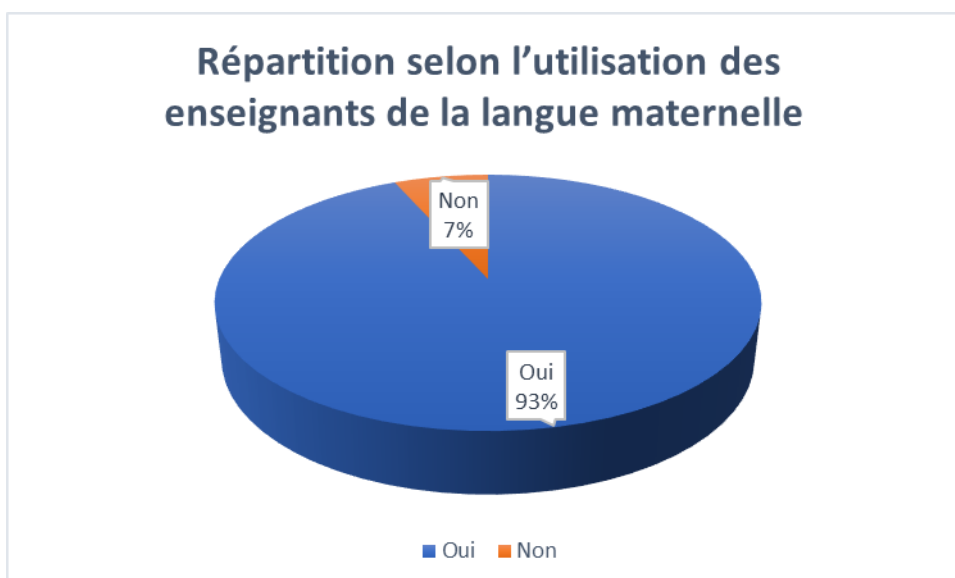


Figure 18: Répartition selon l'utilisation des enseignants de la langue maternelle.

Selon les données du tableau et la figure 18, on note que 7% (2 élèves), disent que les enseignants de la langue anglaise n'utilisent pas la langue maternelle au cours de l'explication, tandis que la majorité des élèves avec 93% (28 élèves).

Donc on peut dire que l'enseignant utilise la langue maternelle au cours de la présentation des cours, pour faciliter les informations et mieux les comprendre.

Le tableau ci-dessous montre le niveau d'apprécie des élèves l'utilisation de la langue maternelle au cours de l'explication.

Oui	Non
28	2

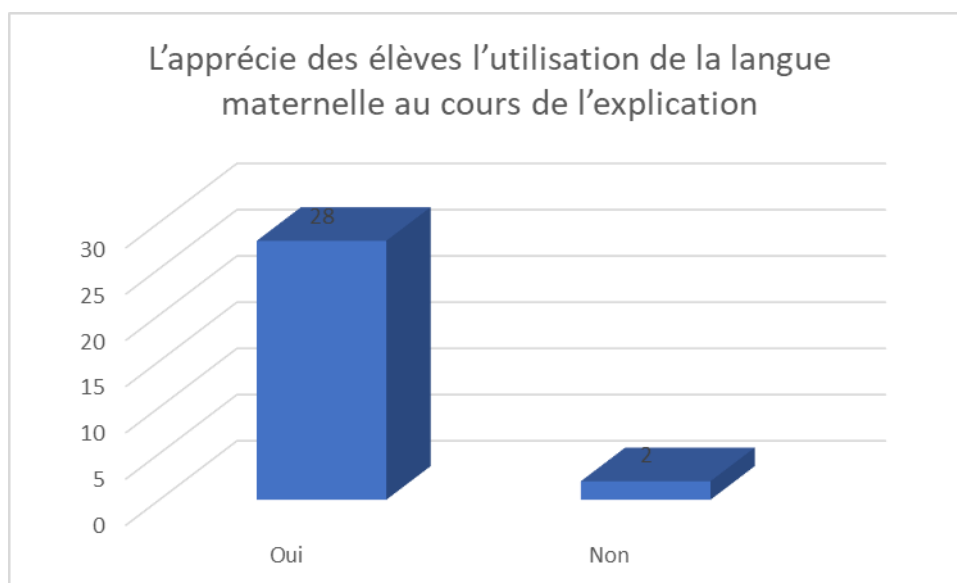


Figure 19: histogramme représente l'apprécie des élèves l'utilisation de la langue maternelle au cours de l'explication.

D'après les données, on remarque que la majorité des élèves 28 (93%) préfèrent d'utiliser la langue maternelle au cours du cours, en revanche il y'a que 2 élèves (7%), qui ne préfèrent pas l'explication par la langue maternelle.

Donc, on peut dire que l'élève préfère généralement étudier à l'aide de sa langue maternelle pour mieux apprendre et comprendre.

2.12. Répartition selon les difficultés dans la production écrite

Après la collecte des données, on a trouvé les résultats suivants

Oui	Non
22	8

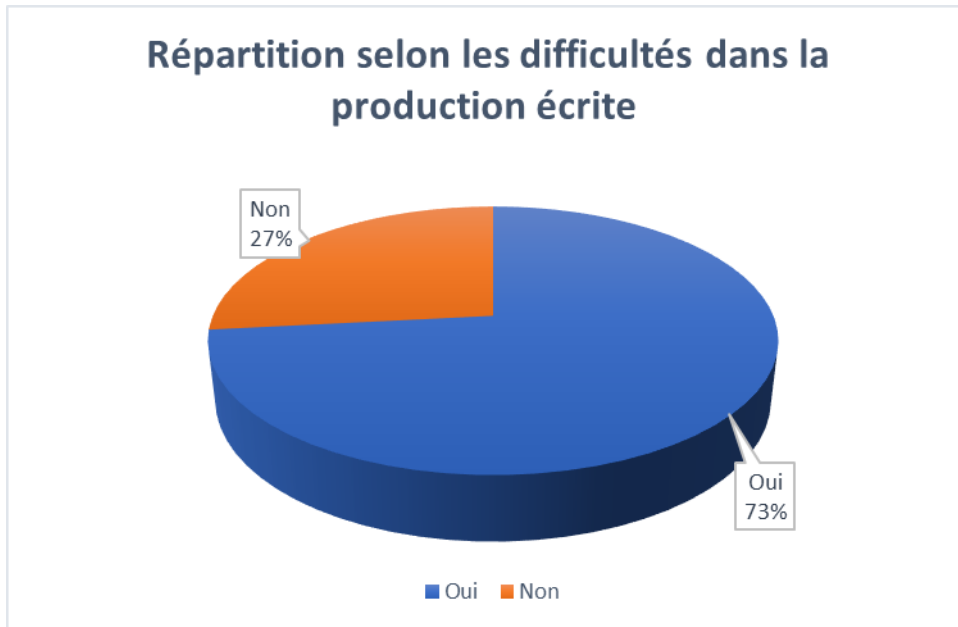


Figure 20: Répartition selon les difficultés dans la production écrite

Les données représentées dans la figure 20, montrent que la majorité des élèves avec 73% (22 élèves) trouvent des difficultés au cours de la réalisation des productions écrites en anglais, cependant 8 élèves (27%) peuvent réaliser des productions écrites plus facile que les autres élèves de même niveau et de même classe.

3. Analyse d'un entretien adressé aux enseignants

Nous avons donné un entretien à l'enseignant principal de la classe étudiée, qui **est** âgé de 46 ans, avec 20 ans d'expérience dans le domaine d'enseignement de la langue anglaise. Il a un diplôme **de** Licence, **et parle** l'arabe comme langue maternelle. L'enseignant a commencé à apprendre l'anglais à l'âge de 12 ans. Nous avons obtenu les résultats suivants : Selon l'enseignant, sa langue maternelle n'a pas **influencé** son apprentissage de la langue anglaise, et il n'a pas rencontré de difficultés spécifiques en apprenant l'anglais en raison de sa langue maternelle.

Il ne pense pas que les similitudes entre sa langue maternelle et l'anglais lui aient aidé dans son apprentissage. Lors des séances du cours, il parle aux élèves en anglais et parfois en arabe, parce qu'il y a des moments où il se trouve dans des situations où il est obligé d'utiliser la langue arabe et parfois la langue française, qui est la deuxième langue en Algérie, pour traduire des notions abstraites ou de la grammaire complexe et aussi dans le but d'aider les apprenants à mieux comprendre. Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement est, d'après l'enseignant, positif d'une part, et d'autre part négatif.

Positif : cela permet de mettre les choses au clair. Cela permet de gagner du temps. Cela permet de toucher l'ensemble de la classe.

Négatif : cela peut créer des apprenants paresseux qui ne feront pas de recherches pour mieux apprendre en dehors de la classe. Lors du cours, l'utilisation du tableau, du livre et des vidéos est nécessaire pour illustrer, mieux expliquer et apprendre.

Les élèves n'apprécient généralement pas le recours à une deuxième langue pendant le cours parce qu'ils adorent la langue anglaise, peut-être car ils préfèrent des choses liées à leurs domaines préférés tels que les jeux. Comme suggestions sur la manière dont l'enseignement de l'anglais pourrait être adapté en fonction de la langue maternelle des apprenants, l'enseignant dit : en utilisant des supports visuels et auditifs, l'apprenant pourrait avoir une perception plus concrète de cette langue qui est différente de sa langue maternelle. L'enquête que nous avons menée auprès des élèves de 3ème année a permis de recueillir des informations précieuses sur leur niveau de compétence en anglais. Cette enquête a été réalisée dans le cadre des cours habituels avec leur professeur principal, M. Diaf Mokhtar, un enseignant expérimenté avec 20 ans d'expérience dans le domaine de l'enseignement de l'anglais.

Les résultats de l'enquête ont révélé que la majorité des élèves se sentent à l'aise en anglais et ont une bonne compréhension de la langue. Cependant, certains élèves ont exprimé des difficultés à s'exprimer à l'oral et à écrire des textes en anglais. Ces résultats soulignent la nécessité de renforcer les compétences linguistiques des élèves dans ces domaines spécifiques.

Il est encourageant de constater que les élèves sont motivés à améliorer leur niveau d'anglais et sont ouverts à l'idée de participer à des activités supplémentaires pour renforcer leurs compétences linguistiques. Cela témoigne de leur engagement envers leur apprentissage et de leur volonté de progresser dans cette matière.

En conclusion, cette enquête nous a permis de mieux comprendre les besoins des élèves en matière d'apprentissage de l'anglais et nous a fourni des pistes pour adapter notre enseignement afin de répondre à ces besoins. Nous sommes reconnaissants envers les élèves pour leur participation active à cette enquête et nous sommes impatients de les accompagner dans leur progression en anglais.

Conclusion partielle

Lorsqu'il s'agit d'apprendre une langue étrangère, la langue maternelle joue un rôle crucial. En effet, la connaissance et la maîtrise de sa langue maternelle offrent de nombreux avantages pour améliorer l'apprentissage des langues étrangères, en particulier la langue anglaise. Les similitudes et les différences entre les langues peuvent être mieux comprises et assimilées lorsqu'on les compare à sa langue maternelle.

L'utilisation de la langue maternelle comme point de départ dans l'apprentissage de l'anglais peut aider les apprenants à établir des liens et à faire des associations qui facilitent la mémorisation et la compréhension. Par exemple, les structures grammaticales ou les expressions idiomatiques peuvent être plus facilement assimilées en les comparant à celles de la langue maternelle. Cela permet aux apprenants de progresser plus rapidement dans leur acquisition de la langue anglaise.

Cependant, il est essentiel de ne pas se reposer uniquement sur la langue maternelle lors de l'apprentissage de l'anglais. Il est important de combiner divers outils et méthodes d'enseignement pour offrir une approche plus complète et efficace. L'utilisation de ressources telles que des applications mobiles, des vidéos éducatives et des cours en ligne peut enrichir l'expérience d'apprentissage et permettre aux apprenants de pratiquer l'anglais de manière interactive.

En plus des outils modernes, il est également crucial de maintenir des pratiques traditionnelles d'apprentissage, telles que la lecture de livres, l'écoute de musique en anglais et la participation à des conversations avec des locuteurs natifs. Ces activités aident à renforcer les compétences linguistiques et à maintenir la motivation des apprenants. En combinant ces approches variées, les apprenants peuvent maximiser leur potentiel et progresser efficacement dans l'apprentissage de la langue anglaise.

En conclusion, la langue maternelle peut être un atout précieux dans l'apprentissage des langues étrangères, en particulier de l'anglais. Cependant, il est important de l'utiliser de manière équilibrée en combinant divers outils et méthodes d'enseignement avec des pratiques traditionnelles d'apprentissage. En adoptant une approche holistique de l'apprentissage des langues, les apprenants peuvent développer leurs compétences linguistiques de manière efficace et durable.

CONCLUSION ET PERSPECTIVES

CONCLUSION ET PERSPECTIVES

L'Algérie, en tant que pays plurilingue, se distingue par la diversité linguistique et la richesse des phénomènes linguistiques, ce qui influence fortement l'enseignement des langues étrangères, notamment l'anglais, dans les établissements scolaires du pays.

Tout au long de notre étude sur "l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de la langue anglaise", nous avons employé des méthodes de recherche pour obtenir des réponses claires à nos questions et pour confirmer ou infirmer nos hypothèses.

Ainsi, pour atteindre notre objectif de cette recherche nous avons adopté une enquête de terrain sur notre corpus qui a été collectées dans le CEM à travers un questionnaire adressé aux élèves de la 3ème année moyenne et un entretien avec le professeur principal de l'anglais.

À travers l'analyse, nous pouvons conclure notre travail par les résultats suivants :

- Le recours à la langue maternelle influence l'apprentissage de la langue étrangère, mais seulement quand il est dans la mesure où l'apprenant l'utilise comme un moyen pour s'exprimer et se faire comprendre.
- L'apprenant, lorsqu'il est confronté à un blocage langagier causé par un vocabulaire limité, a tendance à recourir à sa langue maternelle pour s'exprimer.
- L'interférence linguistique peut jouer un rôle important dans une classe d'anglais pour les apprenants, car elle peut la considérer comme un moyen de communication facilitant leur participation et leurs interactions.
- Même si l'enseignant souhaite éviter que les apprenants recourent à leur langue maternelle et préfère plutôt suivre d'autres méthodes pour enseigner une langue étrangère, il est incontournable de noter que le recours à la langue maternelle est souvent inévitable, surtout dans un contexte plurilingue.

BIBLIOGRAPHIQUES

BIBLIOGRAPHIQUES

Abdeljelil, A.-S. (2023). L'utilité des langues dans le monde professionnel, en Algérie. (Centre universitaire BELHADJ Bouchaib Ain Temouchent) Consulté le 11 15, 2023, sur TRANS Nr. 23: <https://www.inst.at/trans/23/lutilite-des-langues-dans-le-monde-professionnel-en-algerie/>

Abderrezak Amara, « Analyse des difficultés rencontrées par des élèves Algériens de 1ère A. S. dans l'expression des temps verbaux en français », *Insaniyat / إنسانيات*, 2001 | 15-14, 196-189.

Abid-Houcine, Samira., (2007). Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais. Consulté le 11 15, 2023, sur journals.openedition: <https://journals.openedition.org/droitcultures/1860?lang=en>

Al Rousan, Rafat., et Ibrir, Latifa., (2018). Language change and stability in Algeria: A case study of Mzabi and Kabyle Berber. *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*.10 (2). Pp. 177-198.

Amara, Abderrezak., (2010). Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ? Université de Mostaganem. *Synergies Algérie*. (11). pp 121-125.

Atangana, Vanessa Ngono. (2022, 6 21). L'anglais sera la deuxième langue étrangère adoptée au primaire, après le français. Algérie Consulté le 11 15, 2023, sur agenceecofin: <https://www.agenceecofin.com/formation/2106-98966-algerie-l-anglais-sera-la-deuxieme-langue-etrangere-adoptee-au-primaire-apres-le-francais>

Bajard, E. (2001). *Langues rivales. Le français dans le monde*. (315). P. 39.

Bektache, Mourad., (2018). Officialisation de la langue amazighe en Algérie : impact sur les attitudes et représentations sociolinguistiques de quelques locuteurs algériens. *Multilinguales*. 10. Laboratoire LESMS, Université de Bejaia, Algérie.

Belfarhi, Khadija., (2019). Languages' Interaction in Algeria: Dialectical Text and French Graphic. *Open Journal for Studies in Linguistics*. 2(1), 51-58.

Ben Salem, Malik., (2023, 7 15). Enseignement. En Algérie, l'anglais à marche forcée. Consulté le 11 16, 2023, sur [courrierinternational](http://courrierinternational.com):

<https://www.courrierinternational.com/article/enseignement-en-algerie-l-anglais-a-marche-forcee>

Benamar, Rabéa., (2014). La langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère. Multilinguales. 3. P 139-158.

Benrabah, Mohamed. Language Conflict in Algeria: From Colonialism to Post-Independence. Bristol, United Kingdom: Multilingual Matters, 2013.

BOUBEKER, RIMA., (2015). L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE, mémoire de magister université de Mohammed Kheider – BISKRA. P.23.

BOUJEDRA, Rachid., (1992/1994). Le fils de la haine, Paris, éditions Denoël. P28-29.

Boukhlef¹, Ali. (2022, 9 26). Algérie : l'introduction de l'anglais au primaire, critiquée mais jugée nécessaire. Consulté le 11 15, 2023, sur middleeasteye: <https://www.middleeasteye.net/fr/reportages/algerie-anglais-langue-ecole-primaire-enseignement-education>

Boukhlef², Ali. (2022, 10 20). L'Algérie introduit l'anglais dans le primaire pour contrebalancer le français. Consulté le 11 16, 2023, sur orientxxi: <https://orientxxi.info/magazine/l-algerie-introduit-l-anglais-dans-le-primaire-pour-contrebalancer-le-francais.5940>

Calvet, Louis-Jean., (1993). La sociolinguistique, PUF, coll. Que sais-je ?

CASTELLOTTI, Véronique. (2001). La langue maternelle en classe de langue étrangère. Paris, CLE International, DLE. P.17.

Chachou, Ibtissem. (2008). « L'enfant algérien à l'école : du pouvoir de la langue à la langue du pouvoir », Insaniyat / إنسانيات. Pp 27-37.

CHAKER, S., « L'officialisation du berbère en Algérie. Fictions ou réalités », Asinag (IRCAM, Rabat), 8, 2013, pp. 39-50.

CHEURFA, Aiche. (2019). Recours à la langue maternelle au cycle moyen. Université Ahmed Draya –Adrar. Algérie.

Christiab, Tagliante., (2006). La classe de langue, CLE international / SEJER. Paris. p.13.

Cordel, Anne-Sophie., (2014). La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas de Algérie. Linguistique. Université de Grenoble.

Cuq, Jean Pierre., Gruca, Isabelle. (2002). Cours De Didactique Du Français Langue Etrangère Et Seconde, Saint-Martin D'hères (Isere). P.93-94.

Dendène, Karim. (2023, 10 5). Algérie : l'enseignement du programme français menacé. Consulté le 11 16, 2023, sur alliancesolidaire: <https://alliancesolidaire.org/2023/10/05/algerie-lenseignement-du-programme-francais-menace/>

Elamrani-Jamal, Abdelali., (2017). De l'impuissance de la langue arabe. Les barrières imaginaires entre la culture grecque et l'Islam. L'ISLAM MÉDIÉVAL EN TERRES CHRÉTIENNES. Presses universitaires du Septentrion. P 73-83.

Elimam, Abdou., (2004). « Langue maternelles et citoyenneté en Algérie », Ed, DAR El Gharb, Algérie. P.30.

Fenclová, Marie., (2014). Langue seconde, langue étrangère et aspects cognitifs. Éla. Études de linguistique appliquée, 174, 147-155. <https://doi.org/10.3917/ela.174.0147>.

Ferhani, Fatiha Fatma., (2006). Algérie, l'enseignement du français à la lumière de la réforme. Le français aujourd'hui, 154, 11-18. <https://doi.org/10.3917/lfa.154.0011>

GHERBI , Abir., DJENHANI , Sana., & KERKOUBA , Narimene. (2023). L'état actuel des deux langues étrangères (l'anglais et le français) en Algérie. el-Oued.

GUBERINA PETAR, CITÉ PAR GERMAIN, P.164-165.

Joubier, A. (2008, 3 2). Les rapports entre la langue maternelle et la langue étrangère dans l'enseignement précoce. Consulté le 11 20, 2023, sur portail du fle : <https://portail-du-fle.info/glossaire/LesrapportsentrelalanguematernelleetlalangueetragnereJOUBIER.html>

Kerma, Mokhtar., (2018). The Linguistic Friction in Algeria. Sociol Int J. 2(2). pp134-140. Oran, Algérie.

Koutsostathis, George. (2015). L'utilisation de la langue maternelle en classe de FLE. Université de Rouen.

Laceb, Mohand-Oulhadj., (2005). À propos de la constitutionnalisation de tamazight en Algérie. Études et Documents Berbères, 23, 215-218.

Le figaro. (2022, 10 7). Algérie: l'anglais commencera dès l'école primaire. Consulté le 11 18, 2023, sur lefigaro: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/francophonie/algerie-l-anglais-commencera-des-l-ecole-primaire-20221007>

Meddi, Adlene. (2023, 10 3). Algérie : cette « guéguerre linguistique » qui épuise l'école. Récupéré sur lepoint: https://www.lepoint.fr/afrique/algerie-cette-gueguerre-linguistique-qui-epuise-l-ecole-03-10-2023-2537928_3826.php#11

Mikhail, Adam., Language Imperialism in French Algeria. Mundi. Middle East/North Africa

Mimouni, Abbas., (2023, 10 16). Education : Interdiction de l'enseignement du programme français en Algérie... Contexte et perspectives. Consulté le 11 16, 2023, sur <https://www.aa.com.tr/fr/monde/education-interdiction-de-l-enseignement-du-programme-francais-en-alg%C3%A9rie-contexte-et-perspectives/3021224#>

Ministère de l'Education Nationale. (s.d.). RÉFORME DU SYSTÈME ÉDUCATIF. Consulté le 11 17, 2023, sur Ministère de l'Education Nationale : <https://www.education.gov.dz/fr/systeme-educatif-algerien/priorites-et-preoccupations-actuelles/>

OUAHMICHE, Ghania., (2013). The dynamics of language contact in an Algerian context: towards a plurilingual approach of language processing in bilingual speech (the case of Oran Arabic French). Thèse du doctorat, université Tlemcen.

Ouali, Aksil., (2023, 7 4). Algérie : L'anglais, langue d'enseignement à l'université dès septembre prochain. Consulté le 11 16, 2023, sur afrique: <https://www.aa.com.tr/fr/afrique/alg%C3%A9rie-l-anglais-langue-d-enseignement-%C3%A0-l-universit%C3%A9-d%C3%A8s-septembre-prochain/2937006>

Patrimoine canadien., (Éd.). (2015). Langue maternelle selon les Divisions de recensement. Consulté le 11 10, 2023, sur Gouvernement du Canada : <https://ouvert.canada.ca/data/fr/dataset/d491ebb8-a003-4698-968d-1fb726c85490>

Poincaré, Nicolas., (2023, 9 28). POURQUOI L'ALGÉRIE FAIT LA CHASSE À LA LANGUE FRANÇAISE DANS LES ÉCOLES. Consulté le 11 16, 2023, sur rmc: https://rmc.bfmtv.com/actualites/international/pourquoi-l-algerie-fait-la-chasse-a-la-langue-francaise-dans-les-ecoles_AV-202309280611.html

Puren, C. 1988: 50

Ribas Auada, Aglaé Terezinha., et Scalise Taques Fonseca, Maria Ruth., (2001). L'alternance langue maternelle/langue étrangère dans le contexte éducatif brésilien. Éla. Études de linguistique appliquée, no<(sup> 121), 49-61. <https://doi.org/10.3917/ela.121.0049>

Sadouni, Rachida., (2018). Apprentissage du français en Algérie : source de motivation ou de blocage pour les lycéens?. Dans : Koffi Ganyo Agbefle éd., Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain. Pp. 91-105. Observatoire européen du plurilinguisme. <https://doi.org/10.3917/oep.agbef.2018.01.0091>

SAMIR, Abdelhamid., 2002. Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage de la ponctuation du français langue étrangère chez les étudiants du département de français université de Batna, Thèse de doctorat, Université de Batna, P.35.

SEMRI, Ahmed., (2009). Réforme du système éducatif algérien : À propos de l'articulation entre l'enseignement secondaire et le système LMD de l'enseignement supérieur en mathématiques. Alger, Département de Recherche Opérationnelle, Algérie.

Stella, S., (2016). Qu'est-ce qu'une langue maternelle ? 4- TAGLIANTE Christine, « la classe de langue ». Paris.

Taleb-Ibrahimi, KHAOULA., 2009. De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs algériens, El hikma, Alger, P.22.

Vygotski, Lev. (1997). Pensée Et Langage, La Dispute, 1997, P. 374-376.

Wittorski, Richard. (1997). Analyse du travail et production de compétences collectives, Paris, le Harmattan.

Ziane, Meriem., 2020. La présence de la langue maternelle en classe de FLE cas des enseignants du cycle primaire à la wilaya de Ghardaïa. P. 9.

Webographie :

Web 01 : <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/images/berberes-carte2.gif>

Web 02 : https://fr.m.wiktionary.org/wiki/langue_maternelle consulté le 05/03/2019.

Annexes

Entretien avec un(e) enseignant(e) d'anglais :

Sexe : Féminin

Masculin

Age :

Q1-Combien d'années d'expériences avez-vous cumulées ?

.....

Q2-Quel diplôme avez-vous ?

Licence, Master ou Autres

Quelle spécialité :

.....

Q3-Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Kabyle

Français

Q4 : À quel âge avez-vous commencé à apprendre l'anglais :

.....

Q5 : Pensez-vous que votre langue maternelle a influencé votre apprentissage de l'anglais ?

Oui

Non

Si oui, de quelle manière ?

.....

Q6 : Avez-vous rencontré des difficultés spécifiques en apprenant l'anglais en raison de votre langue maternelle ?

Oui

Non

Pouvez-vous les décrire ?

.....

Q7 : Pensez-vous que les similitudes entre votre langue maternelle et l'anglais vous ont aidé dans votre apprentissage ?

Oui

Non

Si oui, de quelle manière ?

.....
.....
Q8-Lors des séances du cours, vous parlez aux élèves uniquement en anglais ?

Oui non

-Si la réponse est non, dites pourquoi vous recourez à une autre langue, et à quel moment vous le faites ?

.....
.....
.....

Q9- Avez-vous recours à la langue maternelle dans votre cours ?

Oui non

Q10-Vous utilisez la langue maternelle dans le but de :

- Transmettre le message
- Aider les apprenants à mieux comprendre
- Expliquer quelques règles grammaticales

Q11- A quelle langue recourez-vous le plus souvent ?

Arabe Kabyle Français

Q12- Le recours à la langue maternelle lors de l'enseignement est-il :

Positif négatif

-Pourquoi ?

.....
.....
.....

13-Lors du cours, vous utilisez quel support pour mieux expliquer le cours aux apprenants ?

Tableau livre vidéo

Autre :

.....
.....

14- Pensez-vous que les apprenants apprécient le recours à une deuxième langue pendant le cours ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....
.....

Q15 : Avez-vous des suggestions sur la manière dont l'enseignement de l'anglais pourrait être adapté en fonction de la langue maternelle des apprenants ?

.....
.....
.....

Merci pour votre précieuse contribution.

Questionnaire des élèves :

Numéro d'élève :

Q1 : Quel est votre sexe ?

Garçon Fille

Q2 : Ou habites-tu ?

.....

Q3 : Quelle est votre langue maternelle ?

Arabe Kabyle

Français

Q4 : Quelle (s) langue(s) parlez-vous à la maison ?

Arabe Kabyle

Français

Q5 : Quel est le niveau d'instruction de vos parents ?

Le père :

La mère :

Q6 : Quel est la profession de vos parents ?

Le père :

La mère :

Q7 : Quels sont vos loisirs ?

-La lecture

-Jouer

-Regarder la télévision

-Autres

Q8 : Etudier la langue Anglaise :

- Me plait beaucoup- Me plait un peu- Ne me plait pas du tout

Q9 : Parles-tu l'anglais à la maison ?

Oui Non

Q10 : Qui t'aides à faire tes devoirs ?

.....

Q11 : As-tu des difficultés en anglais ?

Oui Non

Si oui, sur quel niveau ?

-Vocabulaire - conjugaison -orthographe grammaire

Q12 : Comprends-tu la consigne à l'écrit ?

- Oui- Non-Un peu

Q13 : Pourquoi tu fais le recours à la langue maternelle ?

.....

Q14 : Vos enseignants de langues étrangères utilisent-ils d'autres langues en classe?

OuiNon

Q15 : Et à quel moment du déroulement du cours ?

.....

Q16 : Appréciez-vous le recours de l'enseignant à d'autres langues en classe ?

OuiNon

Pourquoi ?

.....

Q17 : Trouvez-vous des difficultés dans les productions écrites ?

Oui Non

Merci pour votre précieuse contribution